Advertisement Form/
General Competitive Bid (First Time)

No.: 4774
Date: 28/12/2022

To / Gentlemen

Sub. / 751 /2022/E

Supplying: CENTRICAL BENCH

South Refineries Company / State Company

is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids to supply

"CENTRICAL BENCH"

, and note the following:

1. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents-nonrefundable whatever reason- amounts (100,000) **Dinars**.

2. The tender will be executed through the national competitive bidding procedures specified by the Instructions for Implementing Government Contracts issued by the Ministry of Planning No. (2) / 2014.

3. . Tenders shall be delivered in sealed envelopes fixed with the bidder's name, email address, phone number, and tender number to the following address: (Hall of the External Tender Opening Committee / Main Information / SRC / State Company - Shuaiba - Basra Governorate / Republic of Iraq) at the specified time

13-2 - 2023 at **12: 00 noon** (Basra local time). In the event that the closing day coincides with an official holiday, the announcement shall continue until after the holiday, and the day after the holiday is considered the last day for the closing date. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address (Hall of the Committee for Opening External Bids / Main Information / SRC / State Company - Al-Shuaiba - Basra Governorate / Iraq) in

13-2 - 2023 **01:00 PM** (Basra local time) , or the following day.

اعلان مناقصة عامة خارجية (للمرة الأولى)

العدد: ٤٧٧٤
التاريخ: ٢٨/١٢/٢٠٢٢
الى: السادة

م/ ٧٥١/ ٢٠٢٢ خارجية

تجهيز: بورد فحص ومعايرة

يسر **شركة مصافي الجنوب/شركة عامة/قسم العقود والمشتريات** بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز:" **بورد فحص ومعايرة** مع ملاحظة ما يأتي:

1. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق , و غير قابلة للرد , البالغ ١٠٠,٠٠٠ **ألف دينار**.

2. سيتم تنفيذ العطاء من خلال إجراءات العطاءات التنافسية الوطنية التي حددتها تعليمات تنفيذ العقود الحكومية والصادرة من وزارة التخطيط رقم (٢) لسنة ٢٠١٤.

٣. يتم تسليم العطاءات **وبظروف مغلقة ومختومة** ومثبت عليها أسم مقدم العطاء وعنوانه الالكتروني ورقم الهاتف واسم ورقم المناقصة الى العنوان الآتي: **(قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية/ الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة- الشعيبة- محافظة البصرة/ جمهورية العراق)** في الموعد المحدد **١٣ / ٢ / ٢٠٢٣ الساعة الثانية عشر ظهرا حسب توقيت مدينة البصرة المحلي). وفي حالة مصادفة يوم الغلق عطلة رسمية يستمر الاعلان الى ما بعد العطلة ويعتبر اليوم الذي يلي العطلة آخر يوم لغلق المناقصة** العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثليهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي**(قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية / الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة-الشعيبة- محافظة البصرة/ جمهورية العراق)** في **١٣/ ٢/ ٢٠٢٣** الساعة الواحدة بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي أو اليوم الذي يليه.

العنوان:العراق - بصرة - الشعيبة،ص.ب: ٨٤٩٧٧
Address: Iraq – Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977
Website : www.src.gov.iq
Email: office@src.gov.iq

ISO 9001
BUREAU VERITAS
Certification
UKAS

4. The estimated amount of the tender is: **(250,000$) US Dollars Only.**

٤. المبلغ التخميني للمناقصة (٢٥٠,٠٠٠ $) **فقط مائتان وخمسون الف دولار أمريكي.**

5. All the documents referred to in the attached standard document - (Instructions for Bidders and Bidding Data Sheet) **from the start with the bid** shall be submitted authenticated by the relevant competent authorities, and the data confirming the continued eligibility of the bidder according to the forms listed in the fourth section of the document . In the absence of any of the documents or data The mentioned bid shall be excluded and our company shall not bear any responsibility for that.

٥. تقديم كافة الوثائق المشار اليها في الوثيقة القياسية المرفقة - (تعليمات لمقدمي العطاءات وورقة بيانات العطاء) **ابتداء مع العطاء** مصادقة من قبل الجهات المختصة ذات العلاقة , والبيانات التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب الاستمارات المدرجة في القسم الرابع من الوثيقة, وفي حالة عدم توفر أي من الوثائق أو البيانات المذكورة سيتم استبعاد العطاء ولا تتحمل شركتنا أي مسؤولية بذلك .

6. **Qualification requirements**: The bidder must provide documented evidence proving its ability to perform the requirements listed in Section Three (Subsequent Qualification Requirements) of the Standard Document **from the start with the bid.**

٦. **متطلبات التأهيل**: على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المدرجة في القسم الثالث (متطلبات التأهيل اللاحق) من الوثيقة القياسية, **ابتداء مع العطاء .**

7. Technical and commercial bids shall be submitted according to the complete forms, schedules and price tables required in Section (4) of the standard document, and they must be signed, and sealed.

٧. تقديم العطاءات الفنية والتجارية وفق النماذج والجداول الكاملة وجداول الأسعار المطلوبة في القسم الرابع من الوثيقة القياسية , وان تكون وموقعة ومختومة .

8. the period of the bid validity shall be no less than (**120**) **days** from the closing date, provided that the amount of the commercial bid submitted in **US dollars, euros, or the Iraqi dinar**, and the total amount of the bid shall be in number and writing .

٨. تحديد مدة نفاذية العطاء بفترة لا تقل عن (١٢٠) **يوما** من تاريخ الغلق على ان يكون مبلغ العطاء التجاري المقدم بالدولار الامريكي أو اليورو أو الدينار العراقي , ويكون المبلغ الاجمالي للعطاء رقما وكتابة .

9. Bid Guarantee (certified check, letter of guarantee, or not of hand) (**in the original copy and from the start with the bid**) shall be submitted , issued by an Iraqi bank accredited to the Central Bank of Iraq at an amount of (5000) **$ US Dollars** , for SRC , including the reference therein to the number and name of the tender, provided that its validity period shall not be less than **(28) days** from the Date of the bid validity Expiration .

٩. تقديم ضمان عطاء (صك مصدق أو خطاب ضمان أو سفتجة) (**بالنسخة الأصلية ابتداء مع العطاء**) صادر عن مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي وبمبلغ قدره (5000) **فقط خمسة الاف دولارامريكي**. ولأمر شركتنا ويتضمن الاشارة فيها الى رقم وأسم المناقصة على أن لا تقل مدة نفاذيته عن **(٢٨) يوما** من تأريخ انتهاء نفاذ العطاء .

10. Iraqi workers working for security companies contracting with contracting companies are included in the retirement and social security law, and these companies are obligated to do so and bear the legal consequences of non-implementation.

١٠. شمول العمال العراقيين العاملين لدى الشركات الأمنية المتعاقدة مع الشركات المقاولة بقانون التقاعد والضمان الاجتماعي والزام تلك الشركات بذلك وتتحمل التبعات القانونية المترتبة عن عدم التطبيق .

11. The bidder, who wins the tender, shall bear the fees of publishing and advertising of last announcement.

١١. يتحمل من ترسو عليه المناقصة أجور النشر والاعلان .

12-NO bid will be accepted for Bidder who has three or more contracts that are still in Execution

١٢- عدم قبول أي عطاء لمناقص لدية ثلاثة عقود او اكثر لازالت في النفيذ ومبرمة مع شركة مصافي الجنوب

١٣. جهة التعاقد غير ملزمة بقبول أوطأ العطاءات .

١٤. لجهة التعاقد الحق في الغاء المناقصة في أي مرحلة من مراحلها قبل صدور كتاب الاحالة بناء على أسباب مبررة

العنوان:العراق - بصرة - الشعيبة،ص.ب: ٨٤٩٧٧
Address: Iraq – Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977
Website : www.src.gov.iq
Email: office@src.gov.iq

ISO 9001
BUREAU VERITAS
Certification
UKAS MANAGEMENT SYSTEMS

and concluded with South Refineries Company.

13. SRC is not obligated to accept the lowest bid.

14. The Buyer has the right to cancel the bid in any stage prior to the awarding letter is issued according to justified reasons without being held liable towards the Bidders.

15.The qualified bidders who want to obtain additional information shall call Contracts & Purchasing Department - South Refineries Company from Sunday - Thursday 08:00 AM to 02:00 PM Basra Local Time as shown in the instructions to bidders. For more details of the Req. and other conditions, The bidder can visit website: - WWW.SRC.GOV.IQ

16. Bidders shall comply with the requirements of the standard document in all its sections.

Hussam Hussain Waly
General Director
18 / 12 **2022**

العنوان:العراق - بصرة - الشعيبة،ص.ب: ٨٤٩٧٧
Address: Iraq – Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977
Email: office@src.gov.iq, srcbasrah@yahoo.com
contracts@src.gov.iq

دون تعويض مقدمي العطاءات.

١٥. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال (شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة) (من الأحد إلى الخميس /من الساعة الثامنة صباحا إلى الساعة الثانية بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.

و للاطلاع على تفاصيل الطلبية والشروط الأخرى يمكنكم زيارة موقع الشركة :- .

WWW.SRC.GOV.IQ

١٦. على مقدمي العطاءات الالتزام بمتطلبات الوثيقة القياسية بكافة اقسامها.

حسام حسين ولي
مدير عام شركة مصافي الجنوب
١٨ / ١٢ / ٢٠٢٢

Standard Bid Documents وثائق العطاء القياسيت

Supplying of Commodities تجهيز السلع

Preface **الممدمة**

(Standardbid documents tosupplycommodities in a general competitive manner)waspreparedfor projectsfinanced bythe federal budget ofthe Republic ofIraq. لمد تم اعداد) وثائك العطاء المٌ اسٌّة لتجهٌز السلع باسلوب تنافسً عام (للمشارٌّع الممولة من الموازنة الأتحادٌّة لجمهورٌّة العراق .

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid. تفترض هذه الوثائك عدم حدوث أي تؤهٌّل مسبك لممدمً العطاءات لبل طرح العطاء.

Bid Documents **وثائك العطاء**

Issued on: …….. **: ..... صادرة فً**

To supplythe commodities **لتجهٌّز السلع**

CENTRICAL BENCH **بىرد فحص ومعايرة**

العطاءات التنافسٌّة العامة:

GeneralCompetitiveBids:

المشروع: بىرد فحص ومعايرة

The Project: CENTRICAL BENCH

جهة التعالد:

ًصاسح انُُفظ / ششكخ يصبف انجانجٍُة(ششكخ كٌبيخ(

Contracting Party:

Ministry of Oil / south refineries company (SRC)**المشتري :** ًصاسح انُُفظ / ششكخ يصبف انجٍُة (ششكخ كٌبيخ(

Buyer: Ministry of Oil/south refineries company (SRC)

Invitation to Submit a Bid

دعوة عامه

No.: العدد:

Date: التارٌخ:

To / Gentlemen **الى : السادة**

Sub. / REQ NO/751/2022 **م / طلبٌة/ 2222/757**

CENTRICAL BENCH **بىرد فحص ومعايرة**

(Insert name of the contracting party / name of buyer) is أدخل أسم جهة التعالد / أسم المشتري(بدعوة ممدمً) سرٌ pleased to invite the qualified and experienced bidders to العطاءات المإهلٌن و ذوي الخبرة لتمدٌم عطاءاتهم لتجهٌز) ادخل submit their bids to supply (insert a brief description of وصىٓ مختصر للسلع(مع ملاحظة ما ؤتٌؤتً: goods), and note the following:

.1 The qualified bidders who want to obtain على ممدمً العطاء المإهلٌن والراكٍبٌن فً الحصول على .1 additional information shall call (Insert name of Buyer) معلومات اضافٌة الاتصال)أدخل أسم المشتري( )أدخل أٌام وساعات (Insert days and works of official attendance) as shown in الدوام الرسمً(وكما موضحة بالتعلٌمات لممدملممدمً العطاءات. the instructions to bidders.

2. The requisite qualification requirements: (Insert متطلبات التاهٌل المطلوبة :) أدخل لائمة بمتطلبات التؤهٌل .2 list of the requisite qualification requirements). المطلوبة(

3. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the بامكان ممدمً العطاء المهتمٌن شراء وثائك العطاء بعد تمدٌم .3 bid data sheet, and after paying the selling value of طلب تحرٌري الى العنوان المحدد فً ورلة بٌانات العطاء وبعد دفع documents amounts to (Insert amount inDinar). لٌمة البٌع للوثائك الباليٌة) ادخل المبلكٓ بالدٌنار).

4. The bids are delivered to the following address

(Insert full address of the buyer) at the specified date

(Insert date of submission). Late bids will be rejected, and أدخل العنوان الكامل)أدخل العنوان الأتً تسلٌم العطاءات الى العنوان الأتً .4 the bids will be opened by the attendance of the bidders للمشتري (فً الموعد المحدد) ادخل تارٌخ التمدٌم((. العطاءات or their representatives. Attendance shall be at the المتاخرة سوىٓ ترفض وسٌتم فتح العطاءات بحضور ممدمممدمً following address (Insert address) at the time and date (Insert time anddate). العطاءات او ممثلٌهم الراكٍبٌن بالحضور فً العنوان الأتً)أدخل العنوان (ففً الزمان والتارٌخ) ادخل الولت والتارٌخ).

Note: The contracting party can add additional data that are suitable with the value of the tender that regulate the government contracting in Iraq. provided it does not conflict with the legal legislations

ملاحظة) بامكان جهة التعالد اضافة بٌانات اخرى تتلائم مع طبٌعة المنالصة بشرط ان لا تتعارض مع التشرٌعات المانونٌة المنظمة لاجراءات التعالدات الحكومٌة فً العراق([Signature]

[Insert name of the authorized representative for the contracting party]

[Insert the position title of the authorized representative for the contracting party]

[التولٌّع]

[ادخل اسم الممثل المخول لجهة التعالد]

[ادخل العنوان االوظٌّ فً للممثل المخول لجهة التعالد]

Standard Bid Documentsto Supplythe Commodities وثائك العطاء المٌّ اسٌّة لتجةٌّز السلع

Contents المحتوٌّات

<u>الجزء الأول – إجراءات التعالد</u>

<u>Part One– Contracting Procedures</u>

Itcontainsthefollowing sections:

وٌّحتوي الألسام الأتٌّة:

Section One : Instructions to Bidders **المسم الأول: تعلٌّمات لممدملممدمً العطاءات**

Thissectioncontains ٌّمدم هذا المسم معلومات تساعد ممدمً
العطاءاتinformationthathelpsthebidderstopreparetheir على إعداد عطاءاتهم. كما ممدم معلومات
حولbids.Itprovidesinformationabout كٌّ فٌّة تسلٌّم العطاءات وفتحها وتمٌّمها
وإرساءdelivering,openingandevaluatingthe bids, العمود . يحتوي المسم الأول على أحكام
يجبandcontractsawarding. Sectionone contains . استخدامها دون
تعدٌّلconditionsthatmust be usedwithout amending. **ورلة بٌّانات العطاء**

المسم الثانً :

Section Two : Bid DataSheet

ٌّحتوي هذا المسم على احكام تخص
عملٌّاتThissectioncontainstheconditionsaboutsupplying التجهٌّز وتعتبر مكملة لما جاء ففً
المسم الاولationsanditis consideredcomplementarytowhat is mentionedinsectionone.

Section Three : Evaluation and Qualification Criteria

المسم الثالث: معاٌّر التمٌّم والتأهٌّل

Thissectioncontains thecriteria ٌّحدد هذا المسم المعاٌّر المستخدمة فً
تعٌّنusedtodeterminethebidwiththelowest العطاء الاللسعرًا ، ومتطلبات التاهٌّل
يجبprice,andqualificationrequirementswhichhastobe توفرها ففً ممدم العطاء لإنجاز.
العمدfulfilledby the bidder toimplementthe contract.

Section Four : Bid Forms

المسم الرابع: نماذج العطاءات

Thissectioncontainsbidforms,scheduleofpricesandbid
guarantee which mustbe submittedwithit. ٌّتضمن هذا المسم نماذج صٌّغة العطاء، جدول الأسعار، وضمان العطاء
الذي يجب أن يمدم معه.

Section Five : Eligible Countries

المسم الخامس: الدول المؤهلة

This section includes information aboutthe eligiblecountries ٌّتضمن هذا المسم معلومات تخص الدول المؤهلة.

<u>Part Two– Supplying Requirements</u>

Itcontainsthefollowing sections:

Section Six : ScheduleofRequirements

Thissectioncontainslist ofcommoditiesandservicesrelatedthereto,schedules of supplyinganddeliveringmethods,technicalspecificati

<u>الجزء الثانً – متطلبات التجهٌّز</u>

ٌتضمن هذا المسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها ، جداول مناهج التجهٌز و التسلٌم ، المواصفات الفنٌة والمخططات التً تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتً سٌتم تجهٌزها.

وٌحتوي المسم الأتالأتً:

المسم السادس: جدول المتطلبات

ons,drawings that describethe relatedcommodities and services whichwillbesupplied.

الجزء الثالث: العمد

Part Three–The Contract

ويحتوي الألسام الأتٌة:

Itcontainsthefollowing sections:

الشروط العامة للعمد **المسم السابع:**

Section Seven : General Conditions of the Contract

ٌتضمن هذا المسم الفمرات العامة التً تنطبك على كل عمد. نصوص الفمرات المدرجة ففً هذا المسم لايمكن تعدٌلها.

Thissectioncontains thegeneralconditionsthatmustbeappliedineach contract. Theprovisions ofParagraphsincludedinthis sectionshallnotbe amended.

الشروط الخاصة بالعمد **المسم الثامن:**

Section Eight : Special Conditions ofthe Contract

ٌتضمن هذا الفصل فمرات خاصة بكل عمد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعمد المدرجة ففً المسم السابع.

Thissectioncontains Paragraphsforeachcontractwhicha mendor complete the general conditions of the contract includedin sectionseven.

Section Nine : Contract Forms

Thissectioncontainsthecontractformthatwhen filled,itwillinclude corrections and amendmentsof the approved and admissible bid accordingtotheinstructionstobidders andthegeneraland special conditions of the contract.

نماذج العمود **المسم التاسع:**

ٌحتوي هذا المسم على نموذج العمد والذي عند استكماله ، والمسموح بها حسب التعلٌمات لممدمً العطاءات العامة والخاصة .

ٌتضمن التصحٌحات والتعدٌلات على العطاء الموافك علٌه والشروط بالعمد

Ifitwasrequiredtosubmititthen"goodperformanceguarante e form"and "advancepayment guarantee"shall becompletedandsubmittedbythewinnerbidder onlyafterawardingthe contract.

فً حالة اشتراط تمدٌمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفٌذ " و"ضمان الدفعة الممدمة" ٌتم اكمالها و تمدٌمها من ممدم العطاء الفائز فمط بعد ارساء العمد

Part One

الجزء الأول

Contracting Procedures إجراءات التعالد

For the Contracts ofSupplyingCommodities

لعمود تجهّز السلع

Section One:Instructionsto Bidders

المسم الأول: تعلّمات لممدملممدمً العطاءات

For the Contracts ofSupplying Commodities

لعمود تجهّز السلع

Tableof Contents

لائمة الفمرات

A. General 11

أ. عامة

1- Scope of Bid 11

1 نطاق العطاء

2- Financing Resource 11

2. مصدر التموّل

3- Fraud and Corruption 11

3. الفساد و الاحتّال

4- Eligible Bidders 12

4. ممدممدمً العطاءات المإهلّن

5- Eligible Commodities and Related Services 14

5. المواد والمعدات والخدمات المإهلة

B- Contents of Tender Documents 14

محتوّات وثائك المنالصة ب.

6- Parts of Tender Documents 14

6.السام وثائك المنالصة

7- Clarification of Tender Documents 16

7. توضّح وثائك المنالصة

8- Amendment of Tender Documents 16

8. تعدّل وثائك المنالصة

C- Preparation of Bids 16

إعداد العطاءات ج.

9- Cost of Bid 16

9. كلفة اعداد و تمدّم العطاءات

10- Language of the Bid 16

10. لئة العطاء

11-Documents Comprising the Bid 17

11. الوثائك المكونة للعطاء

12-Bid Submission Form and Priced Bill of

12. نموذج تسلّم العطاء وجداول الأسعار

Quantities 17

13. العطاءات البدٌلة

13-Alternative Bids 18

14-Bid Prices and Discounts 18

14. أسعار العطاءات والحسومات

15- Currency of Bids 19

15 . عملة العطاءات

16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder 19

16. الوثائك التالتً تأٌد اهلٌة ممدم العطاء

17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services 19

17. الوثائك التً تأٌد اهلٌة السلع و الخدمات المتصلة به

18- the Confirming Documents Conformity of Commodities and Related 19

18 . الوثائك التً تأٌد مطابمة السلع والخدمات المتصلة بها

19 . وثائك تأٌد مإهلات ممدم العطاء

19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder 20

20- Period of Validity of Bids 20

20. فترة نفاذٌة العطاءات

21-Bid Guarantee 20

21. ضمان العطاء

22- Method of Submitting and Signing of Bid 22

22. طرٌمة تمدٌم وتولٌع العطاء

D- Submission and Opening of Bids .. 23

د. تسلٌم وفتح العطاءات

23- Delivering, Sealing and Marking of Bid 23

23. تسلٌم و أكلاق و تؤشٌر العطاءات

24. الموعد النهائالنهائً لتمدٌم العطاءات

24-Deadline for Submitting of the Bids23

25. العطاءات المتؤخرة

25-Late Bids 24

26. سحب واستبدال وتعدٌل العطاءات

26- Withdrawing, Replacing and

27. فتح العطاءات **خطأ! الإشارة المرجعٌّة غٌّر معرّفة.** Amending of Bids

27- Opening of Bids **خطأ! الإشارة المرجعٌّة غٌّر معرّفة.**

هـ . تمّم وممارنة العطاءات E- Evaluating and Comparing Bids 25

28. ممارنة العطاءات

28- Confidentiality..... 26

29. توضّح العطاءات

29- Clarification of Bids..... 26

30. استجابة العطاءات

31. عدم المطابمة، الأخطاء والحذى

30- Bids Response 26

32. التدلّك الأولالأولً للعطاءات

31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting 27

33. تدلّك البنود والشروط والتمّم الفنً

32-Initial Auditing of Bids 28

-33 34 .التىّر الى عملة موحدة

Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation 28

35 . الافضلّة لممدملممدمً العطاءات المحلّن

34-Conversion to Unified Currency 29

36 تمّم العطاءات

35-Margin of Preference 29

37 ممارنة العطاءات

36-Evaluation of Bids 29

38 االتاةّل اللاحك لممدملممدمً العطاء

37- Bids Comparison 30

39. حك المشتري فً لبول او رفض أي عطاء أو رفض جمّع العطاءات

38- Subsequent Qualifications to Bidders 30

39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid 31

و. احالة العمد

F- Awarding the Bid 31

40- Awarding Criteria 31

41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender 31

42- Notification of Awarding the Bid . 31

43- Signing the Contract 32

44- Good Performance Guarantee 33

40. معاًر الاحالة

41. حك المشتري فً تئًر الكمًات عند الاحالة

42. التبلًك بالاحالة

43. تولًّع العمد

44. ضمان حسن الاداء

Section One: Instructions to Bidders

A. General

1-Scope of Bid

1-1- The buyer, as definedintheBid DataSheet, shallissuethesetenderdocuments fortheacquisitionofcommodities and related services as stated in section six: scheduleof requirements. The bid data sheetshall statethis general competitivebid'sname and numberaswell as the name,definition andnumber of items required.

1-2- Ifmentionedinthetenderdocuments,thefollowingdefinitionsshall beconsidered:

a-"inwriting"meansany methodofwrittencommunication(mail,email,fax), withproof ofreceipt thereof.

b-Thesingular is usedtodescribe thepluraland vice-versa.

c-"Day" meansa Gregoriancalendar day,

2-Financing Resource

Financingshallbeobtainedfromtheamountsallocatedforthe projectinthe Federal Budgetofthe Government ofIraq.Thebiddatasheetshallstate the project's nameandnumber.

3-Fraud and Corruption

3-1-

TheBuyerrequiresthattheBidders, suppliers,contractorsand advisorsshallcomply withtheethical standardsthroughouttheprocess of contractingand executionof contract.Inordertoachievethis policy, a-TheBuyerconsiders the following definitionsfor this purpose:

First: "CorruptPractices"meansoffering,giving ,receivingorsoliciting,directly or indirectly,anythingofvaluetoinfluence theactions ofa publicofficial throughoutthe acquisitionprocessor contract execution.

Second: "FraudulentPractices"meansanymisrepresentationoromissionofany fact inviewtoinfluencetheoutsourcing processor contract execution. **المسم الأول: تعلًّمات لممدملممدمً العطاء**

requiredevidencesorgivefalsetestimony toinvestigatorsto obstructtheBuyer’sinvestigationproceduresinthecorrupt, fraudulent, collusive,coercivepracticesorthreaten, provokeorobstructany partyand preventitfromgivinganyinvestigation-relatedinformationorpreventit from following uptheinvestigationprocedures.

ثالثاً: "ممارسات التواطإ" تعنً أي تخط ط أو تنس ك بٌ ًن اثنٌ ًن أو اكثر من ممدمً العطاءات بعلم أو دون علم المشتري بهدىً وضع أسعار وهمٌ ًة وكٌ ًر تنافسٌة.

رابعاً: "ممارسات لهرٌ ة" تعنً إٌ ذاء أو التهدٌ د بإٌ ذاء، سواء بشكل مباشر أو كٌ ًر مباشر، على الأشخاص أو ممتلكاتهم للتؤثٌ ًر على مشاركتهم فً عملٌات الشراء أو التؤثٌ ًر على تنفٌ ًذ العمد.

خامساً: ممارسات اعالة، وتعنً:

)1(الاتلاىً المتعمد أو التزوٌ ًر أو التىٌ ًر فً الوثائك أوحجب الادلة اللازمة للتحمٌ ًك او الادلاء بشهادة زور ذي لٌ ًمة للتؤثٌ ًر على عمل مساول فً مولع مساولٌة عامة خلال عملٌ ًة الشراء أو تنفٌ ًذ العمد.

حذىً لأي من الحمائك بهدىً التؤثٌ ًر أي سوء تمثٌ ًل أو ث انٌ اً: "ممارسات احتٌ الٌ ة" تعنً على أٌ ًة عملٌ ًة تجهٌ ًز أو تنفٌ ًذ للعمد.

للمحممٌ ًن لاعالة اجراءات التحمٌ ًك من المشتري فً ممارسات الفساد الاداري أو الاحتٌ ًال أو التواطإ أو الممارسات المهرٌة أو التهدٌ ًد أوالتحرش أو اعالة اي طرىً أو منعه من تمدٌ ًم أٌ ًة معلومات تتعلك بالتحمٌ ًك او منعه من متابعة اجراءات التحمٌ ًك.

أ. عامة 1- نطاق العطاء

1-1 ٌموم المشتري المشار إلٌ ًه فً ورلة بٌ ًانات العطاء، بإصدار وثائك المنالصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة فً المسم السادس)جدول المتطلبات(. ٌتم تحدٌ ًد اسم ورلم هذا العطاء التنافسً العام للشراء فً ورلة بٌ ًانات العطاء، كما ٌحدد فً هذه الورلة اسم وتعرٌ ًىً وعدد المواد المطلوبة.

2-1 تعتمد التعارٌىً الأتٌ ًة عند ورودها فً وثائك المنالصات:

أ. تعبٌ ر "كتابٌ اً" عنً أٌ ة وسٌ لة من وسائل الاتصال الكتابً)البرٌ ًد، البرٌ ًد الإلكترونً ،الفاكس(، مع إثبات استلامها.

ب. تستخدم صٌ ًغة المفرد لوصىً الجمع والعكس صحٌ ًح.

ج. "وم" ٌمصد به الٌ ًوم فً التموٌ ًم المٌ ًلادي.

2- مصدر التموٌ ًل

ٌ ًتم التموٌ ًل من خلال المبالىً المخصصة الى المشروع فً الموازنة الفً درالٌ ًة لجمهورٌ ًة العراق. ٌتم الأشارة الى أسم المشروع و رلمه فً ورلة بٌ ًانات العطاء.

3- الاحتٌ ًال و الفساد

1-3 ٌشترط المشترٌ ًون ٌحافظ ممدمو العطاءات ،والمجهزون، والمتعالدون والاستشارٌ ًون على المعاٌ ًر الأخلالٌة خلال عملٌ ًة التجهٌ ًز وتنفٌ ًذ العمد. وفً سبٌ ًل تحمٌ ًك هذه السٌ ًاسة:

ٌ عتمد المشتري التعارٌ ًىً الأتٌ ًة لهذا الىرض:

استلام أو التماس بشكل ا ولاً: "الممارسات الفاسدة" تعنً تمدٌ ًم أو إعطاء أو مباشر أو كٌ ًر مباشر أي

Third:“CollusivePractices”means any schemeof arrangementbetweentwoor moreBidders,withorwithoutknowledgeofthebuyer,inview to establishartificial andnoncompetitiveprices.

Fourth:“CoercivePractices”meansharmingorthreateningtoharm,directly or indirectly,thepersonsortheir propertiestoinfluencetheirparticipationin theacquisitionprocessesor influencethe contractexecution.شًء

Fifth: “ObstructivePractices”means:

(1)Todestroy intentionally, falsify,distortdocuments andconceal investigation-relatedinformationorpreventit from following uptheinvestigationprocedures,as per3-1(d) hereinafter.

(2)ThepracticethatobstructstheBuyerfromfollowingupthea

b- TheBuyermayrejecttheawarding recommendationsifitisprovedthat

theApplicantisinvolved,directlyorthroughanagent,in acorrupt, fraudulent, collusive,coercive or obstructivepracticeduring itscompetitionon the relevantcontract.

c- The Buyermay impose penalties on organizations or individuals,

)2(الافعال التً تعٌّك ممارسة المشتري فً التدلٌّك و ممارسة الرلابة المنصوص علٌها بالفمرة الثانوٌة 1-3)د(اللاحمة.

ب(للمشتري الحك فً رفض التوصٌة بالاحالة إذا وجد أن المتمدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسٌّط فً أي من ممارسات الاحتٌال أو الفساد أو التواطإ أو التهدٌد خلال عملٌة التنافس على العمد المعنً .

ج (للمشتري الحك بمعالبة) الأفراد أو المإسسات(، بما (4-1- The Bidder including declaringineligibility,whetherfordefiniteorindefiniteterm, ifitis ، فً ذلن تجرٌدهم من أهلَة استلام أة عمود ممولة من المشتري provedthatthey are involved,directly orthroughanagent,inacorrupt, لمدة محددة او كٌر محددة فً حال ثبوت تورطهم من خلال وسٌّط فً أي من ممارسات الاحتٌال أو الفساد أو بشكل مباشر أو التواطإ fraudulent,collusive,coerciveorobstructivepracticeduringcompetition or أو التهدٌّد خلال التنافس أو من خلال تنفٌّذ عمد ممول من المشتري. during theexecution ofa Buyer-funded contract.

d- TheBuyershall havetherighttoaddtotheBiddingDocumentsand the

contractsa conditionstipulating that Bidders,suppliers,contractorsand advisorsshallpermittheBuyeroritsappointedauditorstoinspector audit د(للمشتري الحك بتضمٌن وثائك المنالصة والعمود شرطٌلزم(their accounts, registers and any documents related to the bid ممدمً العطاءات والمجهزٌن والمماولٌن والاستشارٌن بالسماح submissionand contractexecution. وسجلاتهم أوأٌة وثائك . للمشتري أو للمدلمٌن المعٌ نٌن منه فً الكشئ أو تدلٌّك حساباتهم متعلمة بتمدٌّم العطاء وتنفٌذ العمد

3-2- Inaddition,theBidder shallhaveacquaintedwiththeobligationsstatedin 35-1 (A/3)GeneralConditions ofContractinthisrespect.

2-3 اضافة الى ماتمدم, على ممدمً العطاءات انٌطلعوا على الالتزامات الواردة بالفمرة 35-1)ثالثاً(من الشروط العامة للعمد 4بهذا الصدد.

- Eligible Bidders and all partiesthereof may be citizensofany country accordingto thecontracts stated insection five: eligible countries.TheBidder holdingcitizenshipof acountry shallbeeitheracitizenthereoforhave incorporated acompany,registered ordoing businessaccordingtoprovisions oflawssuchcountry.

Thesestandardsshallbeappliedtoidentify thecitizenshipofany subcontractororsupplier forany partofthecontract,toincludetheservices relatedthereto.

4-2- Biddersshallnothaveanyconflictofinterests;shallbedisregardedany applicantprovedtobeinvolvedinconflictofinterestwithaParty oranotherin the process ofsubmitting thebidineachofthefollowingevents:

a- Ifithas,orhad,withrelationwiththecontractor’scompanyorasubsidiary nany case,thiscondition does notpreventcontractorsfromsubmittingmorethan a bid.

4-3- The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per 3/Instructionsto Bidders,shallbedisregardedonthedate ofawardingthe contract.A listofthedisregardedcompaniesisavailableontheBuyer’s URLmentionedinthebiddatasheet. Alsoshallbedisregardedany bidder thatisdisqualified,suspendedorbanned by theLegalDepartmentor thePublicGovernment ContractsDepartmentoftheMinistryofPlanningand Developmental Cooperation.

)أ(إذا كان حالًا أو فً السابك على علالة بشركة، أو أحد توابعها، المتعالد مع المشتري لتمدٌم خدمات أستشارٌة لغرض تحضٌر التصمٌم أو المواصفات أو الوثائك الأخرى المستخدمة لتحدٌد السلع التً سٌجري تجهٌزها من خلال وثائك هذا العطاء .

)ب(إذا تمدم بؤكثر من عطاء واحد فً هذه المنالصة، إلا فً حالة تمدٌم عطاءات بدٌلة أو مسموح بها كتلن المنصوص علٌها فً الفمرة 13 من التعلٌمات لممدمً العطاء. وفً أي من هذه الأحوال لا ٌمنع هذا الشرط المماولٌن من الاشتران فً أكثر من عطاء.

4-3- تم استبعاد ممدم العطاء الذي سبك وان تم اعتبارهُ فالداً للاهلٌة من المشتري بموجب المادة)3(من التعلٌمات لممدمً الى العطاء، فً تارٌخ إرساء العطاء. ان لائحة بؤسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكترونً للمشتري المبٌن فً تعل مات ممدمً العطاء. كما ٌستبعد أي متمدم للعطاءات فالداً للاهلٌة أو او معلما نشاطه او ممنوعاً من التعامل من الدائرة المانونٌة أو دائرة العمود العامة الحكومٌة فً وزارة التخطٌط .

4-4- المإسسات المملوكة للدولة تكون مإهلة للاشتران فً العطاء، أذا توفر الشرطان الأتٌان فٌها،

)1(مستملة لانونٌا ومالًا

)2(تعمل وفك المانون التجاري ولانون الشركات العامة

4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible toparticipate in bidding,ifthey meetthetwofollowingconditions:(1)theyarelegallyan d financially independent,and(2) according to the Trade Law and State Companies Law.

4- ممدمو العطاءات المؤهلون

4-1- لممدم العطاء و جمٌع الاطراف التً تؤلف منها ممدم العطاءات ان ٌحملوا جنسٌة أٌة دولة و حسب العمود الواردة بالمسم الخامس)الدول المإهلة(وٌعتبر ممدم العطاء حاملا لجنسٌة دولة ما اذا كان مواطنا ف ها او مإسسا لشركة, او مسجلا وعاملا طبماً احكام لوانٌن تلن الدولة.

تنطبك هذه المعاٌر أٌضا فً تحدٌد جنسٌة المماولٌن الثانوٌن او المجهزٌن لاي جزء من العمد بما فً ذلن الخدمات المتصلة بها.

4-2- ٌجب ألا ٌكون لممدم العطاء أي تضارب فً المصالح ،حٌث سٌتم استبعاد أي متمدم ٌثبت تورطه فً تضارب وٌمكن ان فسر ممدم العطاء متورطاً فً تضارب المصالح مع طرف او اخر فً عملٌة تمدٌم العطاء فً كل من الحالات الاتٌة:

havedrasticallydifferentbasic propertiesthan their components.

B- Contents of Tender Documents 6- Parts of Tender Documents

6-1- Tenderdocuments arecomposedofthreesectionscontainingall the sectionsstatedhereinafter andthelattershallbereadinconjunctionwith anyannexto beissued according toPara eight/Instructions toBidders.

Part One – Contracting Procedures

Section One: Instructions toBidders

SectionTwo:BidData Sheet

SectionThree:EvaluationandPrequalificationCr iteria

4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer’s satisfaction,according to reasonablequalification requirement

5- Eligible Commodities and Related Services

5-1- Allcommodities andrelatedservicesinaccordancetothecontract fundedby theBuyer shallbe fromthe eligiblecountries (origins).

5-2- Forthepurposeofthis Clause,theterm“commodities” meansvariouscommodities suchasraw materials,instruments,equipments,industrial facilities.Also, the term “relevant services” means services such as insurance, installation, training andprimarymaintenance.

5-3- The term “origin” means the country from which the commodities are extracted,produced,planted,processed ormanufactured,orthrough manufacturing,processing orassembling producecommercial commodities that

- المسم الثالث: معاًر التمٌم والمإهلات
- المسم الرابع: نماذج العطاء
- المسم الخامس: الدول المإهلة

Part Two – Supply Department Requirements

Section Six:Table ofRequirements

Part Three – The Contract

Section Seven:General Conditionsof theContract

Section Eight: SpecialConditionsof theContract

Section Nine: Contract Forms

6-2- Theannouncementoftheinvitationissued bytheBuyeris not consideredpart of the tenderdocuments.

6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyerdirectly,thelattershallnotberesponsible forcompleteness thereof.

6-4- TheBidder shallcheckalltheinstructions,forms,terms and specificationscontainedinthetenderdocuments.Failureb ytheBidder toprovideaalltheinformationanddocumentsrequiredinthe tender Documentsmayresultin rejecting the Bid.

Section Four:BidForms

Section Five: EligibleCountries

5-4 ًتوجب على ممدمً العطاءات إثبات استمرار أهلٌتهم بما رضً المشتري بناء على متطلبات تؤهٌل معمولة.

5- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلالة

5-1 ًجب أن تكون جمٌع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العمد الممول من المشتري من دول)مناشئ(مإهلة.

5-2 لأكراض هذه الفمرةًشمل تعرًتى "سلع "البضائع المختلفة مثل المواد الخام و الآلات و المعدات و المنشآت الصناعًة، كماًشمل تعرًتى "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التؤمًن والتركًب والتدرًب والصًانة الابتدائًة.

5-3 مصطلح "المنشؤ" عنًعنً الدولة التًتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنًعها، أو التالتً من خلال التصنًع أو المعالجة أو التجمًع تنتج سلعا تجارًة تختلتى فً صفاتها الأساسًة اختلافا جذرًا عنمكوناتها.

ب. محتوًات وثائك المنالصة 6- اجزاء وثائك المنالصة

6-1 تتؤلتى وثائك المنالصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جمًع الألسام المشار إلًها فً أدناه، وًجب أن تمرأ هذه الأخًرة بالتزامن مع أي ملحكًصدر وفما للفمرة الثامنة من التعلًمات لممدملممدمً العطاء .

الجزء الأول إجراءات العطاء

- المسم الأول: التعلًمات لممدملممدمً العطاء
- المسم الثانالثانً: ورلة بًانات العطاء

الجزء الثانالثانً متطلبات لسم التجةٌز ▪ المسم

السادس: جدول المتطلبات

الجزء الثالث العمد

▪ المسم السابع: الشروط العامة للعمد

▪ المسم الثامن: الشروط الخاصة بالعمد

▪ المسم التاسع: نماذج العمود

6-2 لا ٌعتبر الاعلان او الدعوة الذي ٌصدر عن المشتري جزءاً من وثائك المنالصة.

6-3 فً حالة عدم تسلم وثائك المنالصة وملحماته من المشتري مباشرة، لا ٌعتبر هذا الأخٌر مساولاً عن اكتمالها.

6-4 ٌفترض أن ٌدلك ممدم العطاء جمٌع التعلٌمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة فً وثائك المنالصة. وإن فشل ممدم العطاء فً توفٌر جمٌع المعلومات والوثائك المطلوبة ففً وثائك المنالصة لد ٌإدي إلى رفض العطاء.

7- Clarification of Tender Documents

7- توضٌّح وثائك المنالصة

7-1- فً حالة الحاجة لتوضٌّح او تفسٌّر اي من المعلومات فً 1-7

Whenitisrequiredtoclarifyorinterpretanyoftheinformationoft he وثائك المنالصة ٍجب على ممدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابٌ ا tender documents,theBidder shallsendaletter to theBuyer وعلى عنوانه المذكور فً ورلة بٌانات العطاء. وٌتوجب على accordingtoitsaddressstatedin thebiddatasheet. Thelattershall الاخٌر ان ٍرد كتاب ا على أٌة استفسارات ترد ال ه, شرٌطة ان تم استلامها لبل عشرة اٌام فً الالل من المدة النهائٌة لتسلٌم العطاءات replyinwritingtoanyquestionsitreceivesprovidedthattheyar لتلن المدة النهائٌٌة لاستلام الاستفسارات لتلن ereceived tendaysbeforethebid (ٍوما .ٍحدد المشتري15التً حددت فترة الاعلان عنها ب) submissiondeadlinetowhichthe period of announcement التً تزٌٌد فترة الاعلان (ٍوما فً ورلة بٌ انات العطاء, 15عنها عن) is determined by (15) days. The Buyer shall وعلى المشتري ارسال نسخة من رده على تلن الاستفسارات الى جمٌٌع من determinethedeadlinetoreceivequestions استلم وثائك المنالصة مباشرة منه بما فً ذلن وصف الاستفسار دون forthosetowhichthe announcement period exceedthe (1)5 بٌان مصدره . اذا ارتاى المشتري ضرورة تعدٌٌل وثائك المنالصة days statedinthebid datasheet, theBuyershallsendacopy نتٌٌجة لهذه الاستفسارات , فعلٌه ان ٍمدم ذلن حسب الاجراءات whoreceivedthetenderdocumentsdirectly (والفمرة8فً المادة)) 2-22(ofitsreply tosuchquestionstoall those المذكورة therefrom,toincludethe descriptionofquestion,withoutstatingitssource.IftheBuyerd eems itnecessary toamendthetenderdocumentsduetosuchquestions,it shall conductthesame according tothe procedures statedin

8- تعدٌٌل وثائك المنالصة articles (8)and (22-.)2

1-8 للمشتري الحك ففً تعدٌٌل وثائك المنالصة، عن طرٌٌك إصدار ملحك بها، ففً أي ولت ٍسبك موعد غلك المنالصة.

8- Amendment of Tender Documents

2-8 تعتبر الملاحك جزءا من وثائك المنالصة وٌ تم 8mayamendthetenderdocumentsanytimebeforethe -1- TheBuyer tenderتعمٌ مها كتابة على جمٌ ع الّذٌن استلموا وثائك المنالصة deadline, byissuingannexesthereto. من المشتري مباشرة.

3-8 للمشتري الحك ففً تمدٌد الموعد النهائالنهائً لغلك 8-2- المنالصة وفما للفمرة) 2-24(من التعلٌمات لممدملممدمً Annexesareconsideredpartofthetenderdocumentsandshal العطاء، وذلن لإعطاء الممدمٌٌن الولت المناسب لأخذ lbe التعدٌٌلات الواردة ففً الملحك بعٌٌن الاعتبار. circulatedinwritingtoallthosewhoreceivedtenderdocuments **ج.**

إعداد العطاءات directly fromthe Buyer.

9- كلفة العطاء 8-3-

TheBuyershallhavetherighttoextendthetenderdeadlineas per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders العطاء ، ٌتحمل ممدم العطاء جمٌع التكالٌف المتعلمة بإعداد وتسلٌم ample time to consider the amendments stated in theBid'sannex. ولا ٍعتبر المشتري مسؤولا عن هذه التكالٌف بغض النظر عن نتائج تحلٌٌل العطاءات.

C- Preparation of Bids **11- لغة العطاء** **9- Cost of Bid**

7-72 ٍجب ان ٍتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائك المتبادلة بٌٌن ممدم العطاء وجهة التعالد باللغة المشار الٌٌها

TheBidder -1-9 **فً ولة بٌٌانات العطاء .ٍمكن ان ٍمدم ممدم العطاء أٌٌا من المطبوعات المتصلة والتً تشكل جزءا من عطائه فً لغة** ischargedwiththetotalcostresultingfromsettingup and submittingitsBid. TheBuyershallnotbeliableforsuchcosts **اخرى على ان ترفك بترجمة دلٌٌمة لنصوصها الى لغة العطاء** regardless oftheresults ofBidsanalysis.

10-Language of the Bid

10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

، وحُّنها تعتمد الترجمة لغرض تفسٌّر العطاء.

11-Documents Comprising the Bid

11-1- TheBid is madeupof the following documents:

a- Bid'sformandtheun-pricedbillofquantitiesusedaccordingto12,14, 15/Instructionsto Bidders.

b- Bid's securityas per 21/Instruction stoBidders, ifrequired.

c- WrittenconfirmationoftheauthorizationtotheBid'ssignatory accordingto anotarizedpower ofattorney asper 22/Instructions toBidders.

d- InformationcertifyingtheeligibilityofBidder tosubmititsBidaccordingto16/Instructionsto Bidders.

77- الوثائك المكونة للعطاء

1-11 ىتألف العطاء من الوثائك الاتٌة

أ. نموذج صٌّغة العطاء وجدول الكمٌّات غٌّر المسعر المستخدمة بماىتناسب مع المواد) 12 , 14 , 15(من التعلّمات لممدملممدمً العطاء.

ب. ضمان العطاء بماىتوافك مع المادة 21 من التعلّمات لممدملممدمً العطاء، إذا طلب.

ج.التأكٌ د كتابة على تفوٌ ض الموّلع على العطاء بموجب وكالة مصدلة من كاتب العدل حسب المادة 22 من تعلّمات ممدمدمً العطاء.

د. البٌّانات الموثمة لاهلٌّة ممدم العطاء لتمدٌّم عطائه وفما للمادة) 16(من التعلّمات لممدملممدمً العطاء.

e- Authenticated documentscertifyingthatallthecommodities andrelatedservices offeredby Biddersarefromeligibleoriginsasper 17/Instructionsto Bidders.

هـ. البٌّانات الموثمة التً تإٌّد بؤن السلع والخدمات المتعلمة بها والمجهزة (من 17من ممدمً العطاء ةً من مناشىء مإهلة وفما للمادة) التعلٌّمات لممدمً العطاء.

و. البٌّانات الموثمة التً تإٌّد تطابك السلع والخدمات المتصلة بها مع تلن المطلوبة فً وثائك المنالصة، وفما للمادة) 18 و 39(من التعلّمات العطاء.

f- Authenticateddocumentscertifyingconformanceofthecommodities andrelated services towhat isrequiredinthetenderdocuments,according to articles 18and 39/Instructionsto Bidders.

ز. البٌّانات الموثمة لأهلّة ممدم العطاء لتنفّذ العمد فً حالة إرساء العطاء علٌّه ،وفما للمادة 19 من التعلٌّمات لممدمً العطاء،

g- InformationcertifyingtheBidder'sprequalificationtoexecuteth econtract ifthecontractisawardedinits favor,accordingto article 19/Instructionsto Bidders.

ح . أة وثٌّمة أخرى محددة فً ورلة بٌانات العطاء.

h- Anyotherdocumentstatedinthebid datasheet.

12- نموذج العطاء، وجداول الكمّات المسعرة

1-12 على ممدم العطاء انّ ستخدم نموذج استمارة تمدّم العطاء الموجود فَ المسم الرابع" ،نماذج العطاءات" وّجب أنّ تم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تيّر فَ شكله ولن تمبل أّة بدائل. كما وّجب تعبئة جمّع الفراكات بالمعلومات المطلوبة.

12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities

TheBidder

12-1- shallemploytheBid'sSubmission Formmentionedinsection four:BidForms. The formshallbefilled-outwithoutanychangetoits format,nosubstitutes areaccepted.All

2-12 على ممدم العطاء أنّ سلم جداول الكمّات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة فَ المسم الرابع ،" نماذج العطاء".

blankspacesshallbefilledoutwiththerequired information.

12-2- TheBidder shall **13- العطاءات البدّلة** deliverthepricedbillsofquantitiesforthecommodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.

3-13 لاّتم اعتماد العطاءات البدّلة مالمّ نص على خلاى ذلن فَ "ورلة بّانات العطاء."

13-Alternative Bids

13-1- Alternativebidsshallnotbeconsideredٍٍ,unlessthebiddatasheet statesotherwise.

14- أسعار العطاءات والحسومات

14-1 الأسعار والحسومات الممدمة فَ "نموذج صّيّة العطاء " و"جدول الكمّات المسعر ّجب أن تتطابك مع المتطلبات المحددة.

14-2 ّجب أن تدرج وتسعر جمّع البنود والمواد بشكل مستمل فَ "جدول الكمّات المسعر". وإذا احتوى الجدول على بنود كيّر مسعرة سّفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أّة بنود أو مواد كيّر مذكورة فَ "جدول الكمّات المسعر"كيّر مشمولة فَ العطاء ، وفَ حالة التعدّل ّكون ذلن وفما للفمرة 31 من "التعلّمات لممدمً

-Bid Prices and Discounts 14

14-1- PricesanddiscountsofferedintheBidFormandthePricedBillof Quantityshall comply withthespecifiedrequirements.

14-2- Allitemsandcommodities shallbelistedandpriceseparatelyinthePriced BillofQuantity.Ifthe tablecontainsun-priceditems,shallbeassumedthat therepricesarecoveredbyotheritems.Anitemsorcommodities notstatedin thePricedBillofQuantitiesshallbeconsideredas uncoveredby theBid. Amendmentcan bemade according to Para 31/Instructions toBidders.

3-14 السعر الذي ّظهر فَ "نموذج صّيّة العطاء" هو السعر الإجمالَ للعطاء، مستثنًا أّة حسوم ممدمة. على ممدم العطاء أنّ ذكر أّة حسوم كيّر مشروطة، وأن ّوضح ك فّية استخدامها فَ "نموذج صّيّةالعطاء."

14-3- ThepriceshowntheBidFormistheBid'sTotalPrice,excluding anydiscount offered.

4-14 العطاءات ". ّذكر أّة حسوم كيّر مشروطة، وأن ّوضح ك فّية استخدامها فَ "نموذج صّيّةالعطاء."

5-14 المصطلحات EXW,CIP,CIF,C&F ومصطلحات اخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة فَ الاصدار النافذ (Incoterms) الصادرة عن كرفة التجارة العالمّة وكما مشار الّها فَ "التعلّمات العطاءات ".

14-4- TheBidder shallstateanyunconditionaldiscountsandshall demonstrateinthe Bid Formhowthesecan beused.

6-14 الاسعار الممدمة من ممدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفّذ العمد وةً كيّر لابلة للتيّر تحت أي ظرى ما لمّ نص على خلاى ذلن ورلة بّانات العطاء."

14-5- EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the regulationstatedin theapplicableIncotermsversionissuedbythe

7-14 لد تطرح العطاءات بشكل منفرد) عمد واحد (او مجزءة الى InternationalChamberعدة اجزاء)عدد من العمود(اذا نص على ذلن فً الفمرة)
1-1 (من .ofCommerce,asindicatedintheInstructionsto Bidders
"التعلٍّمات لممدمً العطاء"وٌجب أن تتوافك الأسعار المذكورة مع

14-6-PricesofferedbytheBidder shall be fixedthroughoutthetermof contract executionandnotliabletochangeunderany circumstance, unless thebid data sheetstatesotherwise.

14- 7-Bidsmay beoffered individually(Single Contract)orseparatedinto several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para1-1/InstructionstoBidders. Thesaidpricesshallbeaccording to

100%oftheitemsspecifiedtoeachpartandto100%oftheirquantities, % من كمٍّاتها، إلا100من البنود المحددة لكل جزء ومع
%100 unlessthebiddata sheetstates otherwise.Theapplicantsinterestedin إذا ذكر خلاىٍ ذلن فً "ورلة بٍّاناتالعطاء". و على
ٍّرىبون بتمدٍّم حسم فً الأسعار فً حالة offeringpricediscount,intheeventofawarding morethanonepartintheir الممدمٍّن الذٍّن
إرساء أكثر من جزءعلٍّهم

favor,shall statethe discountin accordancewith Para 144/InstructionstoBidders, providedtheBids for allthesepartsshallbedelivered and opened simultaneously.

15- **Currency of Bids**

15-1- TheBid'scurrencyandpaymentshallbeasstatedinthebiddata sheetandshallbeinclusivealltaxes,costumes dutiesandany additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity insection four.

16- **Documents Confirming the Eligibility of Bidder**

16-1- TheBiddersshallfilloutheBid'sForminchapter fourtodocumenttheireligibility to participate inthetender accordingto Para 4/Instructions toBidders.

17- **Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services**

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/InstructionstoBidders,theBiddersshallfilloutheinformation relatedto the countryoforiginin theprices tables statedin section four: Contract Forms.

18- **Documents Confirming the Conformity of Commodities and RelatedServices**

18-1- Forthepurposeofconfirmingtheconformityofcommodities andrelatedservices tothetender documents,theBidder shall submit,aspart ofitsBid, documentedevidencethat thecommodities suppliedconformthetechnical specifications statedinsection four:schedule of requirements.

18-2- Suchdocumentsmay beeitherinprint,chartsordata forms,andshall includedetailed description ofeachitem, i.e.theessentialtechnical specificationsandperformancepropertiesforcommodities andservices,sothat theircompliancewiththerequiredspecificationsisclarified.Theapplicant shallsubmita reportofvarianceandexemption fromthe scheduleof requirements.

18-3- Thebidder shallalsosubmitalistofalldetails,toincludetheavailable resourcesandcurrentpricesofsparepartsandspecialequipments required for thecontinuousoperationofcommodities afterbeingusedby Buyer for the period specified inthe bid datasheet.

18-4- Theworkmanship,materialsandequipmentsandthereferencetothe tradenamesand/or referencenumberscontemplatedasstatedby the Buyer in the schedule ofrequirementsshallbe examples and notlimitations. TheBidder may offer otherstandards forqualityandtrademarks and/or

3-18 على ممدم العطاء أن ًمدم أ ًضا لائمة بجمً ًع التفاصً ًل، بما فً ذلن الموارد المتاحة، والأسعار الحالً ًة، لمطع الئً ًار، والمعدات الخاصة والضرورً ًة لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة فً "ورلة بً ًانات العطاء."

4-18 ً جب أن تكون معا ًر المصنعً ًة والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارً ًة و/ أو أرلام الأدلة المصورة المحددة من المشتري فً جدول المتطلبات وصفً ًة لا حصرً ًة. ولممدم العطاء أن ًعرض معا ًر أخرى للجودة والعلامات التجارً ًة و/اوأرلام الأدلة المصورة، بشرط أن تحمك نفس كفاءة البنود المذكورة فً " جدول المتطلبات "أو أعلى منها وأن تنال رضا

orexceedtheefficiencyofitemsstatedintheschedule ofrequirementsand shallsatisfytheBuyer.

19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder 19-1-The documentsprovingthe Bidder'squalifications,in the eventof awardingthebid in itsfavor, shallmeetthefollowingconditions:

a-TheBidderswhoarenotthe manufacturersorproducersofcommodities tobe suppliedshallsubmittheauthorizationofthemanufacturertomarketthe commoditiesaccordingtotheformin chapter four,andtheformofauthorizationbythe manufactureror theproducertomarketthecommodities inthecountryofthe

Buyer,ifstipulated in theInstructions toBidders.

المشتري.

19- الوثائك التالتً تؤكد مؤهلات ممدم العطاء

1-19 ً جب على المستندات التً تثبت مإهلات ممدم العطاء فً حال إرساء العطاء علً ه, أن تفً بالشروط الأتً ة:

)ا(على ممدمً العطاءات كً ًر المصنعً ًن او المنتجً ًن للسلع التالتً تعرض تجهً ًزها تمدً ًم تخوً ًل الجهة المصنعة للسلع له بتسوً ًمها بموجب النموذج فً الفصل الرابع, ونموذج تخوً ًل الجهة المصنعة او المنتجة بتسوً ًك هذه السلع فً بلد المشتري ، اذا نص على ذلن فً التعلً ًمات لممدمً العطاءات.

20- Period of Validity of Bids

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specifiedbytheBuyerasstatedinthebiddatasheet.Any Bid withshorter validityshall be disregarded.

20-2- Insomeexceptionalcircumstances,theBuyermayrequest extensionforthevalidityofBidbeyondthevalidityperiodspecifie d. Inthis case,therequest forextensionandreplythereofshallbeinwriting.IfBid's

contemplatedreferencenumbers,providedthattheseshallrealizethesame

أن ًوضحوا الحسم بما ًتوافك مع الفمرة) 14-4(من "التعلً ًمات لممدمً العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجمً ًع هذه)الاجزاء(وتفتح ففً نفس الولت.

15- عملة العطاء

1-15 تمدم الاسعار بالعملة المحددة فً ورلة بً ًانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركً ًة وأً ًة مصارً ًى اضافً ًة عن النمل وكما مشارالً ًه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن المسم الرابع.

16- الوثائك التالتً تؤكد أهلً ًة ممدم العطاء

1-16 على ممدمً العطاء تعبئة "نموذج صً ًئة العطاء" الموجود فً الفصل الرابع، لً ًوثموا أهلً ًتهم للمشاركة فً ًه وفما للفمرة الرابعة من "التعلً ًمات لممدملممدمً العطاءات."

17- الوثائك التالتً تؤكد اهلً ًة السلع والخدمات

1-17 لتؤكً ًد دالاهلً ًة للمواد والخدمات المجهزة وفك ماورد فً المادة) 5(من "التعلً ًمات لممدمً العطاءات". فؤن على ممدممدمً العطاءات ان ًملأ البً ًانات الخاصة ببلد المنشؤ فً جداول الاسعار الواردة فً المسم) 4(استمارات التعالد .

18- الوثائك التالتً تؤكد مطابمة السلع والخدمات ذات العلالة

1-18 لئرض تؤً ًد مطابمة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائك المنالصة . تعً ًن على ممدم العطاء ان مدم كجزء من عطائه دل لاً موثماً إكد بؤن السلع المجهزة مطابمة الى المواصفات الفنً ًة الواردة ففً المسم) 4(جدول المتطلبات .

2-18 ً مكن أن تكون هذه الوثائك على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بً ًانات، وً ًجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند ،أي الصفات الفنً ًة والأدائً ًة الأساسً ًة للسلع والخدمات، بحً ًث ً وضح توافمها مع المواصفات المطلوبة. وأن ً سلم المتمدم تمرً ًرا بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

b- IftheBidder isnotdoingbusinessinIraq,andifthesameisrequiredin thebiddatasheet,itshallberepresentedinIraqbyaproxythatis ready and capable of conducting the maintenance operationsand providingspareparts asstatedinthecontractconditions and/orthe technical specifications.

c- TheBidder shall meetallthequalificationsandstandardsstipulatedinsection three: Evaluation and Qualification Criteria.

22- فترة تفاذٌّة العطاءات

1-21 تستمر نفاذٌّة العطاء بعد الموعد النهائً المحدد من المشتري لتسلٌّمه بحسب ما هو مذكور فً "ورلة بٌّانات العطاء"، وٌّتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذٌته لفترة ألصر.

2-20 فً بعض الظروف الاستثنائٌّة، للمشتري ان ٍطلب تمدٌّد فترة العطاء لبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. و فً هذه الحالة ٍجب أن ٌّكون طلب التمدٌّ د والإجابة عل ه موثماً تحرٌ رٌ اًً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص علٌّه ففً المادة) 21(من "التعلٌّمات لممدملممدمً العطاء"، ٌّتم تمدٌّد الضمان لنفس الفترة أٌضا. ولممدم العطاء الحك برفض طلب التمدٌّد دون أن ٌّفمد ضمان العطاء. لن ٌّطلب أو ٌّسمح لممدم العطاء الذي وافك على الأستجابة لطلب صاحب العمل بتمدٌّد نفاذٌّة عطائه ألا فً الحالة المبٌّنة فً الفمرة 3-20 من التعلٌّمات لممدملممدمً العطاء.

securityis requiredasper article 21/Instructions toBidders,TheSecurityshall be extended forthesameperiod.TheBidder is entitledtorejecttherequest forextensionwithoutlosingtheBid's guarantee.TheBidder whoconsented totheEmployer'srequestshallnotberequiredorentitledtoexten dits Bid's validityexceptforthecase describedin Para 203/Instructions to Bidders.

20-3- Inthecontractswhereitisnotpermittedtoreviseandamendthe prices,andintheeventofdelayinissuingtheawardingletterform ore than56daysasofthedateoftheprimary bid'svalidity,pricesshall be revisedandamended asspecifiedintherequest forextension. Bidsshall beoutweigheddepending onthebidsprices regardlessoftheamendment ofpricesasindicatedabove.

21-Bid Guarantee

3-20 فً العمود التً لا ٌّسمح فٌّها بمراجعة و تعدٌّل الأسعار ,و فً حالة تؤخر صدور لرار الأحالة فترة تزٌّد عن) 56(وماً على تارٌّخ نفاذ العطاء الأبتدائً فتتم مراجعة وتعدٌّل الأسعار كما محدد فً طلب التمدٌّد . تتم مفاضلة العطاءات بالأعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بنظرالأعتبار تعدٌّل الأسعار المشار الٌّه أعلاه.

)ب(إذا لم كن ممدم العطاء عاملا فً العراق، وإذا كان ذلن مطلوبا فً "ورلة ب انات العطاء"، جب أن كون ممثلا بوكٌّ ل عنه فً العراق مجهزا ولادرا على المٌّ ام بعملٌ ات الصٌّ انة وتوفٌّ ر لطع الغٌّ ار بحسب ما هو مذكور فً شروط العمد.و/او المواصفات الفنٌّة.

)ج(أن تتوفر فً ممدم العطاء جمٌّع المؤهلات والمعاٌر المنصوص علٌها فً المسم الثالث، "معاٍر التم ٍم والمؤهلات."

21- ضمان العطاء

1-21 ٌّجب على ممدم العطاء أن ٌّمدم، كجزء من العطاء " ،ضمان عطاء" إذا كان ذلن مطلوباً فً" ورلة البٌّ انات العطاء".

21-1- TheBidder shallsubmit,aspart 2-21 على ممدم العطاء تضمٌّن عطائه بضمان العطاء بالمبلٌّ oftheBid,"bidguarantee"ifrequiredin thebid datasheet. 21-2- والعملة المحددة ففً ورلة بٌّانات العطاء كما ٌّجب: Theguarantee او صن مصدق أ. أن ٌّمدم على شكل خطاب ضمان مصرفً amountshallbeequaltotheamountspecifiedinthebid الصادرة عن الحكومة العرالٌّة ، او أٌّة صٌّية اخرى ٌّتم datasheetinIraqi currencyor anyexchangeablecurrency. الاشارة Also, ال ٌّها فً ورلة بٌّانات العطاء.

ب. أن ٌّصدر الضمان من مصرٍ معتمد فً العراق بموجب نشرة a- Itshallbesubmittedintheformofbank'sletterofguaranteeorcert ، ٌّصدرها البنن المركزي العرالً عن الكفاءة المالٌّة للمصرٍ ified check issued by the Government of Iraq, or any other ٌّختارها ممدم العطاء. إذا كانت هذه المإسسة المصرفٌّة موجودة form to be mentioned in the bid data sheet. خارج العراق فٌّجب أن تعتمد لها مإسسة مالٌّة ردٌّفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعٌّل الضمان، b-

ج. أن ٌّتوافك مع أحد نماذج الضمان الموجودة فً المسم الرابع ، Theguaranteeshallbeissuedfromarecognizedbankin Iraqasp "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر ٌّعتمد من المشتري لبل تسلٌّم erthe Bankof publicationissuedbytheCentral IraqontheBanks' financial العطاء ، adequacy,tobeselectedbytheBidder.Ifthisbankinginstitution

exists outsideIraq, acorresponding financialinstitution د. أن كون لابلاً للصرئ فور اصدار طلب خطً من المشتري فً recognizedinsideIraq shall be adopted, to enableoperating (من 5-21حالة الإخلال بالشروط الواردة فً الفمرة) التعلٌمات"theguarantee, "لممدملممدمً العطاءات،

c- Itshall beidentical toanyofthe forms insection four: Bid هـ. أن ٌتم تسلٌٌم النسخة ، الأصلٌٌة، ولن تمبل النسخ المصورة
Formsor anyother form tobe adopted bythe Buyerbeforesubmitting theBid,

d- It shall be negotiablepromptlyon issuing a written request by the Buyer in theevent of breaching the conditions stated in Para 21-5/InstructionstoBidders,

e- Theoriginal shallbesubmitted; duplicatesarenot accepted,

f- Itshallbevalidfor28daysaftertheBid'svalidity or و. أن ٌكون ساري المفعول لمدة ٌوما بعد انتهاء فترة نفاذ28

العطاء او بعد تارٌٌخ تمدٌٌد نفاذ العطاء إذا كان ذلن مطلوبا وفما للفمرة (after the date of bid extensionexpiry period, 2-21(من التعلٌٌمات لممدمً العطاء. 0ifrequired according to Para2-

21-3- Ifthebidguarantee isrequiredpursuantto Para

3-21 لن ٌتم لبول أي عطاء لا ٌشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلن مطلوبا وفما للفمرة)1-21(من التعلٌٌمات لممدمً العطاء، حٌٌث 21-1/InstructionstoBidders, سٌ عتبر غٌ ر مستوفٍ للشروط. thenanyBidthatdoesnotincludebidguarantee shallnotbeacceptedand beconsiderednoncompliant.

4-21 ٌتم اعادة ضمانات الممدمٌٌن غٌٌر الناجحٌٌن إلى أصحابها فً 21-4- Bidguarantee shallbereturnedtothenon- أسرع ولت ممكن وفور أن ٌموم الممدم الفائز بتمدٌٌم ضمان winningBidder promptly after the winning Bidder التنفٌٌذ وفما للمادة) 44(من التعلٌٌمات لممدمً العطاء .وبعد submits a performance guarantee as per article

تولٌٌع العمد.

44/Instructionsto Bidders and signingtheContract.

21-5- Thebidguarantee shall beconfiscated ٌمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء إذا فشل ممدم العطاء الفائز ifthewinning -21 Bidder's fails in: 5فً :
2/InstructionstoBidders
.

)1(تولٌٌع العمد وفما للفمرة 43 من "التعلٌٌمات لممدمً العطاءات "

(1)Sign theContractasper Para 43 of the "InstructionstoBidders".

(2)Submit the performanceguaranteeasper Para44 of the "InstructionstoBidders".

121-6TheBid’sguaranteefortheJVshallbeinthenameoftheBidder’sJV andiftheJVisstillnotincorporatedlegally bythetimeofsubmittingthe Bid,theBid’s securityshall beinthe nameofallindependent partners stated.

7-21 the buyer has the right, (Ifstipulatedinthebiddatasheet), todeclarethe Contractorineligibletobeawardedany contractfortheperiodoftime stipulatedin the bid datasheet in anyof the following events:

a-IfthewinningBidder failstosigntheContractasper Para 43/Instructions to Bidders

b- Or tosubmit theperformancebondasper article44/Instructionsto Bidders.

22- Method of Submitting and Signing of Bid

22-1- The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as “Original”fromthe BiddingDocuments asstatedin 11/Instructions to Bidders. Also,theBidder shallsubmitanumberofcopiesmarkedas “Copy”asstatedinthebiddatasheet. Intheeventofdiscrepancy betweenthecopyandthe original, the Original shall berelied on.

22-2- All originals andcopiesoftheBidshall bewrittenininkandsignedbya Bidder’srepresentative.Conversionshallbeauthenticatedbythe Notary Public.

22-3-Any tracesofdeletionorwritingbetweenthelinesshallnotbe consideredvalidunlessaccompaniedwiththesignature ofthe person authorizedtosigntheBid.

)2(تمدٌّم ضمان حسن الاداء وفما للفمرة 44 من "التعلٌّمات لممدمً العطاءات ."

6-21 ضمان عطاء المشروع المشترن ٍجب أن ٍكون باسم المشروع المشترن الذي ٍسلم العطاء، إذا لم ٍكن المشروع المشترن لد تأسس بشكل لانونً ولت تمدٌّم العطاء، فٌّجب ان ٍمدم الضمان باسم جمٌّع الشركاء المستمل ٍن المذكورٌّن.

7-21 للمشتري الحك) أذا نص على ذلن فً ورلة بٌّانات العطاء(الأعلان عن عدم أهلّة المماول لأحالة أي عمد علّه لفترة محددة و كما محدد فً ورلة بٌّانات العطاء وفً الحالات الأتٌّة:

أ- اذا فشل ممدم العطاء الفائز فً تولٌّع العمد بموجب الفمرة 43 من التعلٌّمات لممدمً العطاء او

ب - اذا فشل ممدم العطاء الفائز فً تمدٌّم ضمان حسن الاداء بموجب المادة) 44 (من التعلّمات لممدمً العطاءات .

22- طرٌّمة تمدٌّم وتولٌّع العطاء

22-1 على ممدم العطاء أن ٍمدم نسخة أصلّة واحدة ممٌّزة من عطائه مؤشرا عل ها كلمة"نسخةأصل ة" من وثائك المنالصة كما هو مذكور فً المادة) 11(من التعلّمات الخاصة بممدمً العطاء ،كما ٍجب على المتمدم أن ٍسلم عددا من النسخ غٌّ ر الأصل ة الممٌّزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد فً بٌّانات العطاء. فً حال وجود أي اختلاف بٌّن النسخة والأصل ٍتم اعتماد "النسخة الاصلّة."

22-2 ٌّجب أن تكون جمٌّع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلٌّة وغٌّر الأصلٌّة مكتوبة بالمداد، وأن تكون مولعة من شخص مخول بالتولٌّع نٌّابة عن ممدم العطاء وان ٍكون التحوٌّل مصادق من كاتب العدل.

22-3 لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بٌّن السطور نافذة إلا إذا رافمها تولّع الشخص المخول بتولّع العطاء أو تولّعه بالأحرف الأولى.

D- Submission and Opening of Bids **23- Delivering, Sealing and Marking of Bid** **د . تسلّم وفتح العطاءات**
23- تسلّم و إغلاق وتأشّر العطاءات

23-1 ّسلم ممدمو العطاءات عطاءاتهم بالّد أو ّرسلونها بالبرّد
23-1- Bidder shall deliver itsBidin hand or . المسجلsenditthroughregistered mail.
a- أ.عند تسلّم العطاءات بالّد أو بالبرّد الالكترونً) فً حالة الاشارة الى ذلن فً ورلة بّانات العطاء(،ّجب أن تسلم النسخ الأصلّة
When Bidsaredeliveredinhandorthrough وكّ ر الأصلّ ة من العطاء، والعطاءات البدّ لة، أذا كان مسموحاً بها
inthe email(ifthesameisindicated وفما للمادة) 13(من التعلّمات لممدمً العطاء، فً مٍلفات منفصلة
biddatasheet),theoriginalsandcopiesoftheBidandthe على أن تحمل هذه المٍلفات إشارة تبّن فّما إذا كانت النسخ التً ،
alternativeBids(ifpermittedasper article بداخلها أصلّة أو كّر أصلّة. توضع هذه المٍلفات فّما بعد فً
13/be InstructionstoBidders)shall مٍلىً واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلن وفما للفمرات) 22-2(و
lopesshallbe). من التعلّمات لممدملممدمً العطاء.(3-22(deliveredinseparatedenvelopes,providedthatsuchenve
shallbe containoriginalsorcopies.Suchenvelopes , they markedwhether

then,putinoneenvelope.Thereafter,proceduresshallbef ollowedasper 22-2and 22-3/Instructions toBidders.

b- Biddersmaysubmittheir ب . لممدمً العطاءات تمدّم عطاءاتهم الكترونًا) فً حالة
الى ذلن ففً ورلة بّانات العطاء بموجب التعلّمات المنصوص Bidselectronicallyifthesameisindicatedinthebid الاشارة
datasheet asper theinstructions statedinthebid data. فً ورلة بّانات العطاء. علّها sheet.

23-2- Theouterandinnerenvelopes shallstate: 23-2 ّجب ان تكون المٍلفات الداخلّة والخارجّة:

)أ(تحمل اسم وعنوان ممدم العطاء.

)ب(موجهة للمشتري وفما للفمرة) 24-1(من "التعلّمات a- TheBidder’s name andaddress. لممدملممدمً العطاء."

)ج(ّظهر علّها تعرّىً العطاء المشار إلّه فً الفمرة الفرعّة /1- -24b
to addressaccording TheBuyer’s InstructionstoBidders. من التعلّمات لممدمً العطاء، وأّة إشارات تعرّ فّة أخرى مذكورة ففً بّانات العطاء.

)د(تحمل تحذّ راً بعدم فتح المٍلىً لبل تارّ خ فتح العطاء بما 1-
sub- ThedefinitionofBidasreferredtoin c- Para
1/Instructions toBidders,andany other identification ". من "التعلّمات لممدملممدمً 27-1 ّتوافك مع الفمرة الفرعّة) العطاء references statedin thebiddatasheet.

d- Notice of “Not to open before the Bids opening date” as per sub-Para 27-1/InstructionstoBidders.

23-3 لا ّتحمل المشتري مسإولّة ضّاع أو فتح أّة مٍلفات اذا
23-3- TheBuyershallnotbeheldresponsible. لم تكن مٍلمة و مختومة و تحمل الاشارات المطلوبة. foranylostoropenedBid thatisnotclosed,sealedand markedasrequired.

24-Deadline for Submitting of the Bids

24-1- TheBuyershallreceivetheBidatthespecifiedaddressont

24-2-TheBuyerhas therighttoextendtotheBiddingdeadlineby amendmentofdocumentsasper article8/InstructionstoBidders;inthisevent therightsandobligationsoftheBuyerandtheBidder shall be extended accordingto the newdate.

25-Late Bids

25-1- TheEmployershall notacceptanyBiddeliveredaftertheDeadlineas per Para 24/Instructions toBidders. Accordingly,anyBidreceivedafterthe specified period shall be considered “Late”, rejected and returned

26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids 26-1- The Bidder maywithdraw,replaceoramend itsBidafteritssubmissionby sendingawrittennoticeasper article10/Instructionsto Bidders,providedthat thenotice shallbesignedbytheauthorizedpersonandaccompaniedwith acopyofthe asper Para 22-2/Instructions toBidders.And the notices onthe substitution orwithdrawal shall be attachedtotheofficialauthorization.All written noticesshall:

a- Besubmittedasper Para 22and23/InstructionstoBidders.Theenvelopesshallbe markedasWithdrawing,ReplacingorAmending.

b- BereceivedbytheBuyerbeforethetenderd eadlineasper Para24/Instructions to Bidders.

26-2- Bidtobewithdrawnas Para26-1/InstructionstoBiddersshallbereturnedto the Bidder unopened.

24- الموعد النهائً لتسلٌم العطاءات

24-1ٌجب أنٌستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد و ففً التارٌخ والولت المحددٌن فً بٌانات العطاء.

he date and timespecifiedin thebid datasheet.

24-2 للمشتري الحك فً تمدٌد الموعد النهائً لاستلام العطاءات

26-3- The Bidder maynotwithdraw,substitute oramendtheBidwiththeperi od between thetenderdeadlineandtheex piry ofBid’svalidity asspecifiedin the bid datasheet oranyextensionthereto.

27- Opening of Bids

27-1- The(Bids OpeningCommittee)shallopen theBids at the presence of the bidders or their authorized representatives inpublic session atthetime andplacespecifiedin thebiddatasheet.Accordingto Para 231, theprocedures regardingopeningtheelectronically submittedbidsshallbereferredtoin thebid data sheet.

8(عن طرٌك تعدٌل بٌانات العطاء بماٌتوافك مع المادة) من"التعلٌمات لممدمً العطاء". وفً هذه الحالة تمدد حموق وواجبات المشتري وممدم العطاء وفما للموعد الجدٌد.

25- العطاءات المتأخرة

25-1 لن عتمد المشتري أٌ اً من العطاءات التً تسلم بعد الموعد النهائً وفما للفمرة 24 من التعلٌمات لممدمً العطاء. وعلٌه، فإن أي عطاءٌصل بعد الفترة المحددة عتبر متؤخراً وٌ جري رفضه واعادته إلى صاحبه دون فتحه.

26- **السحب والاستبدال وتعدّل العطاءات**

26-1 لممدم العطاء الحك فً سحب أو استبدال أو تعدّل العطاء بعد تسلّ مه، عن طرّ ك إرسال أشعاراً تحرّ رً اً وفما للمادة) 10(من "التعلّمات لممدمً العطاءات"، على أنّكون الاشعار مولع من شخص مخول وأن تكون مصحوب بنسخة من التخوّل بموجب الفمرة)22-2(من "التعلّمات لممدمً العطاء" . وترفك الاشعارات الخاصة بالاستبدال أو السحب بتخوّل رسمً .ان جمّع الاشعارات الخطّةّجب أن:

)أ(تسلم وفما للفمرتّن 22 و 23 من "التعلّمات لممدمً العطاءات" وّجب أن تحمل المئلفات إشارات تحدد محتواها بوضوح , "سحب"، "استبدال"، "تعدّل"؛

)ب(تصل إلى المشتري لبل الموعد النهائً لئلك المنالصة وفما للفمرة 24 من التعلّمات لممدمً العطاء.

26-2 فً حالة العطاءات المطلوب سحبها وفما للفمرة) 26-1(من التعلّمات لممدمً العطاء فؤنها تعاد كٍّر مفتوحة لأصحابها.

26-3 لاّحك لممدم العطاء سحب أو استبدال أو تعدّل العطاء فً الفترة ما بّن الموعد النهائً لئلك المنالصة وانتهاء نفاذّة العطاء المحددة فً ورلة بّانات العطاء المحددة او اي تمدّد لاحك علّها.

27- **فتح العطاءات**

27-1 ّجب على)لجنة فتح العطاءات(أن تموم بفتح العطاءات بحضور ممدمً العطاءات او ممثلّهم المخولّن فً جلسة علنّة فً الولت والمكان والتارّخ المحددة فً بّانات العطاء, وفً حالة الموافمة على اعتماد العطاء الكترونّا وبموجب الفمرة) 23-1(,ّجب ان توضع الاجراءات الخاصة بفتح العطاءات الممدمة الكترونّا فً "ورلة بّانات العطاءات."

27-2 تفتح فً البداّة المئلفات التً تحمل كلمة "سحب" وتمرأ على الملأ، فّماّعاد المئلئ الذيّحمل عرض العطاء المسحوب إلى

27-2-
TheenvelopesmarkedasWithdrawalshallbefirstopenedandr
eadtothe
public;theenvelopecontainingthewithdrawnBidshallbereturn
ed totheBidder unopened. The withdrawallettershallnotbe
consideredvalidunlessthere'san
officialauthorizationtherefore;suchauthorizationshallalsober
eadpublicly during thebids
openingsession.Thereafter,theenvelopes marked
as
Substitutionshall beopenedand
readpubliclyandshallbesubstitutedwiththeoriginalBidwhich
shallbereturnedtotheBidder
unopened.NoBidshallbeamendedunless
there'saletterofsubstitutionstatinganofficialauthorizationthati
sreadpublicly intheopeningsession.Theenvelopesmarked
asAmendmentshallbe opened andread publicly;no
amendmentshallbe adoptedunless there'sa writtenletter
thereofstatinganofficialauthorization.Onlythe
bidsopenedandreadduringthe bids opening session
shall enterintocompetitionand evaluation.

27-3-
Theenvelopesshallbeopenedonebyone;thenameofBi
dder shallbe read,whetherthere'samendmentnotice
shall bestated, thepricesofferedand
discountsandalternativebidsshallbe
read.Also,shallbementionedtheBid's
security,ifrequired,andany
otherdetailswhichtheBidsOpeningCommittee
deemsnecessary
tomention.Onlydiscountsandalternativebidsreadpubli
clyin
thesessionshallenterthecompetitionandevaluation.No
Bidm entionedin the
bidsopeningsession,other than
theLateBidasper Para 25-1/Instructions to Bidders,
shall be rejected.

27-4-
TheBidsOpeningCommitteeshallsetupaminutesofthe
bidsop
ening sessionwhichshallatminimumcontain
thenameofBidder,whethertheBidhas
beenwithdrawn,substitutedoramended,BidPriceasper
eachp artifrequired, toincludeany discounts
andalternativeproposalsifapplicable,whethertheBid
securityisincludedifapplicable.TheBuyershallrequireth
eBidd ers present
tosigntheminutesofbidsopeningsession.Allbidderswh
osubm ittedbids
beforethedeadlineshallreceiveacopyofthebidsopening
sessi on's minutes. Also,theinformation inthe
minutes shallbepublished onthewebsite.

E- Evaluating and Comparing Bids

صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارّة المفعول إلا إذا كان هنان تخوّل رسمً بذلن، كماّجب لراءة هذا التخوّل على الملأ فً جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المئلفات التً تحمل كلمة "استبدال "وتمرأ على الملأ وّتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذيّتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولاّسمح بإجراء التعدّل إلا فً حالة وجود رسالة استبدال تحمل تخوّ لاً رسمً اً تمرأ على الملأ فً جلسة الافتتاح. تفتح المئلفات التً تحمل كلمة "تعدّل" وتمرأ على الملأ، ولاّعتمد التعدّ ل إلا إذا كانت هنان رسالة مكتوبة به تحمل تخوّ لاً رسمً اً. و أن المئلفات التً فتحت ولرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها ةً التً تدخل فً المنافسة و التمّم.

28-3- Notwithstanding Para 28-2/Instructions toBidders,ifany Bidder isinterestedin approachingtheBuyeronanysubjectrelatedto theBidduringtheperiod between Bid Openingandawarding,itmayconduct the samein writing.

29- Clarification of Bids

29-1- To facilitate theprocessofexamining,evaluationandcompariso nofBi ds,thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) mayasktheBidder toclarify itsBid.Any clarification fromtheBidder notinresponsetoaquestionshallnotbeconsidered. The requestforclarification andtheanswertheretoshallbemadeinwriting.

No demand,offerorpermit ofchangein thepriceis allowed,unlessthisisintended forcorrectingcomputingerrorsdiscoveredby theBuyerduringtheBid's evaluation as per Para 31/Instructionsto Bidders.

30- Bids Response

30-1- The Buyer'sdeterminationis adopted whether the Bidis in accordancewith the contentsof theBiditself.

30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specificationsstatedin thetenderdocumentswithoutsignificantdeviation, restriction ordeletion. The significantdeviation,restrictionor deletion is:

)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات (فً عملٌة التدلٌك والتمٌم والممارنةوإرساء العطاء تتسبب فً استبعاد العطاء الممدم منه.

3-28 بيض النظر عن الفمرة) 28-2(من التعلٌمات لممدملممدمً العطاء، على ممدم العطاء أن خاطب المشتري تحرٌ راً أذا أراد الاتصال به لشؤن تعلك بالعطاء، وذلن فً الفترة الممتدة ما بٌن فتح العطاءات وحتى إرساء العطاء.

3-27 تفتح المئلفات واحداً تلو الآخر، حٌ ث مرأ اسم ممدم العطاء، وٌذكر فٌما إذا كانت هنان مذكرة تعدٌل، وتمرأ الأسعار الممدمة بما فٌها الحسومات والعروض البدٌ لة، وٌ ذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأٌة تفاصٌل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها.
وأن الحسومات والعطاءات البدٌلة التً تمرأ على الملأ الجلسة ة وحدها التً تدخل فً المنافسة و التمٌم. و لأٌجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتؤخرة، وفما لما هو مذكور فً الفمرة) 25-1(من التعلٌمات لممدمً العطاء.

4-27 ٌجب أن تةً ء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات ٌتضمن بالحد الأدنى اسم ممدم العطاء وفٌما إذا كان هنان سحب أو استبدال أو تعدٌل، و عرض السعر بحسب الاجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما فً ذلن الحسومات والعروض البدٌ لة إذا كان مسموحاً بها، كذلن وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. ٌطلب المشتري من ممثلً ممدمً العطاء الحاضرٌن للجلسة التولٌع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جمٌع ممدمً العطاءات

الذٌن سلموا عطاءاتهم فً الولت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة فً السجل على المولع الإلكترونً.

هـ .تمٌم وممارنة العطاءات

28- السرٌة

28-1 لا ٌتم الإفصاح عن المعلومات المتعلمة بالتدلٌك و التمٌم و الممارنة و التؤهٌل اللاحك و التوصٌة بإرساء العطاء للممدمٌن، أو أي شخص أخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمً فً اعلان إرساء العطاء.

28-2 إن أٌة محاولة من ممدم العطاء للتؤثٌر على جهة التعالد

28- Confidentiality

28-1- The informationon the examining, evaluation, comparison and post-qualificationofBidsandtherecommendationsonawardin gthebidshallnot bedisclosedtotheBiddersoranyotherpersonuntil theresultthereofis announcedofficiallyin the bid's awardingannouncement.

28-2- AnyattemptbytheBidder toinfluencethecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the processofBid'sexamining,evaluation,comparison and awardingtheBidmay result inrejecting itsBid.

Conditions.The Bidder isnotallowedtocomplywiththeconditions through makingdeviation,deletionorrestrictionon theinformation submittedafterthe public bids opening session.

31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting

31-1- IftheBidiscomplianttotherequiredessentialconditions,then thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may requiretheBidder tosubmitanynecessaryinformation ordocumentswellinadvancetoredressany deficiencynotconnectedtothe essentialmaterialsandrelatedtothedocumentation.Suchd eficiency ordeletion shallhavenoeffectonthepricesstatedinthe Bidinanyway.Failurebythe Bidder tosubmittherequired information shall resultinrejectingitsBid.

31-2- IftheBidiscomplianttoallconditions,thentheBuyershallhav e therightto correctanycomputing errors as per the following conditions:

a- If there's great contradiction between theunit price and the line item amount obtained frommultiplyingtheunitpriceby thequantity,theunit priceshall beadoptedand thelineitem amountshallbecorrected accordingly,unless,intheBidsAnalysisCommittee's opinio n,thereisa mistakeinthedecimalpoint oftheunitspricethentheamountshall be adopted and theunitprice shall be corrected.

b- ولا ّسمح للمتمدم بؤن ستوفً الشروط عن طرّك تئّر أو حذئ أوالتحفظ على المعلومات الممدمة بعد جلسة الفتح العلنالعلنً للعطاءات

31- عدم مطابمة المواصفات، الأخطاء والحذف

29- توضّح العطاءات

29-1 ّحك لجهة التعالد)لجنة تم ّم وتحلّل العطاءات (بهدئ المساعدة فً تدلّك وتم ّم وممارنة العطاءات، أن ّطلب من ممدم العطاء توضّح ما جاء بعطائه، ولا ّعتمد أي توضّح بشؤن العطاء إذا لم ّطلب منها . و ّجب أن ّكون طلب التوضّح والإجابة علّه موثماً تحرّ رّ اً ، ولا سمح بطلب أو تمدّ م أو السماح بتئّر الأسعار إلا إذا كان ذلن لتصحّح خطؤ حساب ّكتشفه المشتري خلال عملّة التم ّم وفما للفمرة 31 من "التعلّمات لممدملممدمً العطاء."

30- استجابة العطاءات

30-1 عتمد لرار المشتري ف ما إذا كان العطاء موافماً للشروط على محتوّات العطاء نفسه.

30-2 العطاء المستوفً للشروط هو العطاء المستوفً لجمّع البنود والشروط والمواصفات المذكورة فً وثائك المنالصة دون أي تئ ّر أو تحفظ أو حذئ جذري. أن التئّر او التحفظ او الحذئ الجذري هو الذي:

)أ(ّإثر بؤّة طرّمة كانت على نوعّة أو أداء السلع والخدمات المحددة فً العطاء؛

)ب(ّحد بؤّة طرّمة كانت، وبما لا ّتوافك ووثائك المنالصة ،من حموق المشتري أو واجبات ممدم العطاء؛

)ج(ّإثر فً حالة لبول المشتري لهذا التحفظ او التئّر الجذري على المنافسة مع الممدمّن الآخرّن.

30-3 ّستبعد العطاء من المشتري إذا لم ّستوئ شروط العطاء ،

a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in theContract.

b- Limits,inanyway,indiscordancewiththetenderdocuments,theBuyer's rightsor the Bidder'sobligations.

c- Affects,intheeventofBuyer'sacceptanceof suchsignificantreservationor deviation,thecompetitionwithother Bidders.

30-3- The BuyershalldisregardtheBidifitisnoncomplianttotheBid

31-4- IfthewinningBidder doesnotconsenttothecorrectionsconductedby thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) ,theoffershallbedisqualifiedand theBid securityrelatedtheretoshall be confiscated.

32-Initial Auditing of Bids

32-1- Thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shallexaminetheBidstoverifythatall thedocumentsrequiredin Para 11/Instructions toBiddersareincludedandto verifythatthe informationexist inthe documents submitted arecomplete.

32-2- Thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shallconfirmitsreceiptofthefollowing information and documents:

a- Formof contract, asper Para 12-1/Instructions toBidders.

b- Price Table asper Para 12-2/InstructionstoBidders.

c- Bid's securityas per Para 21/InstructionstoBidders, ifrequired.

Ifanyoftheseinformationordocumentsisnotavailable,the Bidshallbe disregarded.

33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation

33-1- Thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shallchecktheBidtoverifythatthe termsandconditionsspecifiedin theGeneralandSpecialConditionsof theContractare fulfilledbytheapplicantwithoutanysignificantrestrictions

31-1فً حالة استٌفاء العطاء للشروط الأساسٌة المطلوبة ،تستطٌع جهة التعالد)لجنة تمٌٌم وتحلٌل العطاءات (أن تطلب من ممدم العطاء أنٌسلم المعلومات أو الوثائك الضرورٌة، خلال فترة زمنٌة معمولة لتعدٌٌل النوالص التً لا تتعلك بالمادة الأساسٌة والمتعلمة بؤكراض التوثٌك. هذه النوالص أو الحذىٌجب أن لا تتعلك بؤي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة فً العطاء . وٌإدي عدم تمكن ممدم العطاء من تسلٌم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه .

31-2 إذا استوفى العطاء جمٌٌع الشروط،ٌحك للمشتري تصحٌح أٌة أخطاء حسابٌة حسب الشروط الأتٌٌة:

)أ (إذا كان هنان تعارض بٌن وحدة السعر وبٌن المجموع الاجمالً للبنود الذيٌنتج عن ضرب وحدة السعر بالكمٌٌات ، تعتمد وحدة السعر وٌصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحلٌٌل العطاءات أن هنان خطؤً فً العلامة العشرٌٌة لوحدة السعرٌحتسب عندها المجموع الاجمالً وتصحح وحدة السعر.

)ب(إذا كان هنان خطؤ فً ناتج عملٌٌات جمع المبالك الإجمالٌٌة لكل بند تعتمد هذه المبالك الإجمالٌٌة وٌٌصحح المجموع.

)ج(إذا كان هنان تعارض بٌٌن الكلمات والأرلام فً تحدٌٌد المبالك تعتمد المبالك المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلك المذكور متعلماً بخطؤ حسابً. عند ذلن تعتمد المٌٌمة الرلمٌٌة وفما للاحكام بموجب الفمرتٌٌن الثانوٌٌة)أ(و)ب(اعلاه.

31-4 إذا لمٌٌوافك ممدم العطاء الفائز على التصحٌحات التً تجرٌٌها جهة التعالد)لجنة تمٌٌم وتحلٌٌل العطاءات(،ٌفمد العرض أهلٌٌته، وٌصادر ضمان العطاء الخاص به.

32- **التدلٌٌك الأولالأولً للعطاءات**

32-1تموم جهة التعالد)لجنة تمٌٌم وتحلٌٌل العطاءات (بتدلٌٌك

Ifthere'serrorinthegrandtotalofthelineitemamounts,thesubtotals shall be adopted and thegrand total shallbe corrected.

c- Ifthere'sdiscrepancybetweenthein-writingandinfigureamountofany lineitem,thein-writingamountshall be adopted,unlessthere'sa computing error in determining the amount; whereupon the in-figure amountshallbe adoptedaccordingto the secondary Paragraphs (a) and(b)above.

العطاءات للتؤكد أن جمٌٌع المستندات والوثائك المطلوبة فً 11 من التعلٌٌمات لممدمً العطاء موجودة، وللتؤكد من اكتمال الفمرة المعلومات الموجودة ففً الوثائك المسلمة.

32-2ٌجب على جهة التعالد)لجنة تمٌٌم وتحلٌٌل العطاءات(أن تإكد استلامها للمعلومات والمستندات الأتٌٌة:

33-2 تموم جهة التعالد) لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات(تمٌم الجوانب الفنٌة للعطاء الممدم وفماللمادة) 18(من التعلٌمات لممدلممدمً العطاء، للتؤكد من أن جمٌع المتطلبات المحددة فً الجزء السادس

)جدول المتطلبات(موجودة دون أٌة تحفظات أو تئٌرات مادٌة.

33-3 إذا لررت جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات(بعد تدلٌك الشروط والبنود والتمٌم الفنً أن العطاء لاٌستوفً الشروط المطلوبة بالفمرة 30 من التعلٌمات لممدمً العطاءات,ٌعتبر العطاء مستبعداً.

33- تدلٌك الشروط والبنود، والتمٌم الفنالفنً

33-1 تموم جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات(بتدلٌك العطاء لتتؤكد من ان الشروط والبنود المحددة فً شروط العمد العامة والخاصة لد تم لبولها من المتمدم دون أٌة تحفظات أو تئٌرات جذرٌة.

34- التغٌر الى عملة موحدة

34-1 لاٌكراض المفاضلة والتمٌم ، على جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات (تحوٌل العملات لمبالك العطاءات المختلفة الى العملة المحددة فً ورلة بٌانات لبعطاء باعتماد نسبة التحوٌل الصادرة من البنن المركزي بالتارٌخ الذي تحدده "ورلة بٌان العطاء " لتلن .

35- هامش الافضلٌة لممدلممدمً العطاءات المحلٌن

35-1 لاٌتم اعتماد هامش للأفضلٌة للعطاءات الممدمة من لبل العطاءات المحلٌن ، ما لم ٌنص على ذلن فً ورلة بٌانات العطاء, و عند ذان ٌتم الأشارة الى المٌمة المحددة للهامش فً ورلة بٌانات العطاء.

36- تمٌم العطاءات

36-1 ٌجب أن تموم جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات (بتمٌم جمٌع العطاءات التً وصلت إلى هذه المرحلة لتتؤكد من أن مضمونها ستوفًستوفً الشروط المطلوبة.

36-2 تستخدم جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات (فً تم ٌم العطاءات جمٌع العوامل والأسالٌب والمعاٌٌر المحددة من التعلٌمات لممدمً العطاء، ولاٌسمح باستخدام 36الفمرة أسالٌب أو معاٌٌر أخرى.

)أ(صلٌحٌة العطاء, وفما للفمرة) 12-1(من التعلٌمات لممدلممدمً العطاء.

)ب(جدول الأسعار وفما للفمرة)12-2(من التعلٌمات لممدلممدمً العطاء.

)ج(ضمان العطاء وفما للفمرة 21 من التعلٌمات لممدمً العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً.

إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستنداتٌعتبر العطاء مستبعداً.

or deviations.

33-2- Thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shallevaluatethetechnicalaspectsof thesubmittedBidasperarticle 18/Instructionsto Bidderstoverifythatallthe requirementsstipulatedinpart six: schedule of requirements areavailable without anymaterial restrictions or deviations.

33-3- Ifthecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids),afterchecking theterms andconditions andthetechnicalevaluation,decidesthat theBiddoesnot fulfillthe conditionsrequiredin30/InstructionstoBidders,the Bidshallbe disregarded.

34-Conversion to Unified Currency

34-1- For the comparison and analysis purposes, thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shallconvertthecurrencies ofthe pricesofvariousBidstothe currencystatedinthebid data sheetadoptingtheexchange rate issuedbytheCentral BankofIraqonthedatespecifiedinthebid data sheet forthat currency.

-Margin of Preference

3-36 عند تمٌم العطاء، على جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل

35

العطاءات(أن تؤخذ بعٌن الاعتبار ما ؤتٌؤتً:

35-1- the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders, unless stipulated in the bid data sheet, then, the specified vakle of the margin shall be indicated in the bid data sheet.

سعر العطاء الممدم وفما أ(

)(؛14للمادة)

)ب(تعدٌل الأسعار لأكٍراض تصحٌٌح الأخطاء الحسابٌة وفما

للفمرة) 31-3(من التعلٌٌمات لممدملممدمً العطاء.

36-Evaluation of Bids

)ج(تعدٌٌل الأسعار الناجم عن الحسومات الممدمة وفما للفمرة

)4-14(من التعلٌٌمات لممدملممدمً العطاء؛

36-1-Thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shallevaluateall theBids that

)د(التعدٌٌلات الناجمة عن تطبٌك معاٌر التمٌم المحددة فً went throughtothis phasetoverify thattheircontents الجزء الثالث من

ورلة بٌٌانات العطاء)التمٌم ومعاٌر التؤهٌل(. fulfilltherequired conditions.

36- 2-Thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall,in evaluationofBids,

36-4 ٌجب أنٌشمل تمٌم جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل employ all factors, methodsandstandardsspecifiedin العطاءات (

للعطاء ، عوامل أخرى كٌٌٍر الأسعار وفما للمادة) 14(Para 36/InstructionstoBidders.No othermethodsor من التعلٌمات

لممدمً العطاء. هذه العوامل لد تكون متعلمة بصفات standardsmaybe employed.

وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تؤثٌٌر هذه العوامل, إن وجدت,ٌجب أنٌوضح فً الشروط المالٌة لتسهٌٌل عملٌٌة الممارنة

36-3- InevaluatingtheBid,thecontracting party بٌٌن العطاءات، إلا إذا ذكر كٌٌٍر ذلن فً الجزء الثالث)معاٌر التمٌم

(committee of evaluating and analyzing the bids)والتؤهٌٌل(ان الالٌة والمعاٌر والاسس الخاصة بالمفاضلة هً تلن

shallconsiderthe following: المشار الٌٌها بالبند) 36-3-د(. , 14a- Price ofBidsubmitted as perArticle

b- Amendmentofthepricesforthepurposeof correctingthecomputing errors asper31-3/InstructionstoBidders.

c- Amendmentofpricesresultingfromthediscounts

36-5 اذا وردت فً وثائك المنالصة الاحمٌٌة فً التجزئة والسماح offeredas per Para 14-4/InstructionstoBidders.

لممدم العطاء بتمدٌٌم اسعاره لمائمة)الجزء(اواكثر من الموائم) الأجزاء(المكونة للمنالصة العامة الوطنٌٌة فٌٌحك للمشتري التعالد d-

Amendmentsresultingfromtheapplicationofevaluat مع اكثر من مجهز وتعتمد عند ذلن معاٌر تمٌم وممارنه العطاءات

ioncriteriaspecified in part three: Evaluation المشار الٌٌها ففً الفصل الثالث. . andPrequalificationCriteriain thebid data sheet

36-4- The evaluation by thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in additionto theprices,otherfactorsas per article14/Instructionsto Bidders. These factors mayberelatedtothespecifications,performanceand conditionsof

37- ممارنة العطاءات

على جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌٌل acquisitionofcommodities andservices.Theeffectofsuchfactors,

مضمون جمٌٌع العطاءات المستوفٌة العطاءات(أن تمارن بٌٌن ifany,shallbedescribedinthefinancialconditionsto

ا لعطاء الالل سعراً) المستجٌ ب مالٌ ا و فنٌ ا وادارٌ ا (36 facilitatecomparison betweentheBids, للشروط لتتمكن من تحدٌد
من التعلٌمات لممدملممدمً العطاء. unlessstatedotherwisein S3: Evaluationand وفما للفمرة

PrequalificationCriteriaandthenthemethod,criteria and bases of outweighing shall bethosereferredtoin36-3-d.

38- التأهٌل اللاحك لممدملممدمً العطاء

36-5- Ifthebid data sheetpermitpartingandallow theBidder tosubmit itsprices fora table(part)ormore fromthetables(parts)constitutingthe generalnational tender,thentheBuyer maycontractwithmorethanone supplierandthebids

1-38 على جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات (أن تمرر
بعد اختٌار العطاء الالل كلفة)والمستجٌب مالٌا و فنٌا وادارٌا(
إ ذا كان ممدم العطاء مإهلاً لتنفٌ ذ العمد بصورة مرضٌ . فٌما

evaluationandcomparisoncriteriastatedinchapter threeshall beadopted.

2-38 ٌصدر هذا المرار بعد تدلٌك ومراجعة جمٌع الدلائل
الموثمة لمإهلات ممدم العطاء وفما للفمرة 17 من "التعلٌمات
لممدملممدمً العطاء."

37- Bids Comparison

Thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contentsof all the compliantBidsinordertodeterminethelowestpriceBid(th atisfinancially and technicallycompliant) as per Para 36/Instructions toBidders

3-38 فً ضوء الفمرتٌن)1-38(,)2-38(،ٌعتبر التؤهٌل اللاحك
لممدم العطاء الفائز شرطا اساسٌا **لاحالة** العطاء وفً حالة عدم استٌفائه
لشروط التاهٌل المشار الٌها اعلاهٌتم استبعاده ودراسة العطاء الالل كلفة الذي لٌه.

38- Subsequent Qualifications to Bidders

38-1- thecontracting party (committee of evaluating and analyzing the bids),afterselectingthelowest-costBid(that is financially,technicallyandadministrativelycompliant),shall decide whethertheBidder isqualified to execute the contractsatisfactorily.

38-2-Such decisionshallbepassed afterchecking and reviewing allthe documents provingtheBidder'squalificationsasper Para 17/Instructions to Bidders.

38-3-Inlightof38-1and38-2,postqualification ofthewinning Biddersis consideredabasicconditionforawardingthebid;ifitisnotcompliant tothequalificationconditionsreferredto above,itshall bedisregarded and the next lowestcostBidshallbeconsidered.

39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid 39-1- TheBuyerhastherighttoacceptorrejectany bid.Alsoithasthe righttocancelthetenderandrejectallbidssubmittedany

39- حك المشتري ففً رفض أو لبول أي عطاء

1-39للمشتري الحك برفض أو لبول أي عطاء، كما أن له الحك
بإلياء المنالصة ورفض جمٌع العطاءات الممدمة فً أي ولت لبل timebefore awarding thebid without being held liable towards theBidders.

F- Awarding the Bid

40- Awarding Criteria

40-1- Thebidshallbe awardedtothelowest-costBidthat iscompliantto alltheconditionsstatedinthe Bid,afterverifyingitsqualificationand abilitiesto execute thecontractinthe bestpossible way.

41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender

41-1-TheBuyer,uponawardingthebid,

42-3 كذلن حال صدور كتاب المبول, على المشتري نشر نتائج التحلّل للعطاءات ففً مولعه الالكترونالالكترونً متضمنة ما ؤتً :

ا. اسماء ممدممدمً العطاءات الذّن ساهموا بتمدّم عطاءاتهم.

ب. مبالكّ العطاءات كما لرئت عند فتح العطاءات.

ج. اسماء ممدممدمً العطاءات ومبالكّ عطاءاتهم بعد التحلّل.

د. اسماء ممدممدمً العطاءات المستبعدة و اسباب الاستبعاد.

withaccepting its Bid in writing.

42- 2-Soonafterissuingtheacceptance lettertothewinning Bidder,the Buyershallnotify thenonwinningBiddersthere withstatingthe reasonsoftheir failureandreleasingtheirBidguaranteesubmitted,except for what is stipulatedin42-5 hereafter.

42-3- Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyershall publishtheresultsofBids analysis onits website,to include the following:

a- Names ofBidders

whoparticipatedinbidding. b- Prices

ofBidsasread upon opening the Bids. c-

Names ofBiddersandtheir

Bidspricesafteranalysis.

d-Name ofdisregarded bidders andreasonsfordisregarding.

e- Thenameofwinning Bidder, itsBidprice andtheperiodofexecution, plus asummarydescription ofworks coveredbythecontract.

42- 4-Bid’sacceptancelettershall beconsidered abindingcontractuntila formal contract is signed.

42-5- Untilthewinning Bidder submitsa performanceguarantee asperArticle44 andsignsthecontract,theBuyerholdstheBids

shallreservetherightto change(increaseofdecrease)thequantitiesspecifiedinchapter six:schedule of requirements,providedthatthechangeshallnotexceedthe rates specifiedinthe bid datasheetandwithoutany change totheunit prices or anyother conditionsstipulatedinthetender documents.

42- Notification of Awarding the Bid

42-1- TheBuyershall,beforetheexpiry ofBid’svalidity,shallnotifythe winning Bidder . احالة العمد، دون تحمل أٌة مسإولٌة لانونٌة تجاه الممدمٌن

و. احالة العطاء

40- معاٌّر الاحالة

40-1 ٌحال العطاء على ممدم العطاء الالل كلفة والمستوفً للشروط الواردة ففً العطاء كافة وبعد التاكد من أهلٌته ولدراته على تنفٌذ العمد بافضل صورة ممكنه.

41- حك المشتري ففً تغٌّر الكمٌات ولت إحالة العطاء

41-1 ٌحتفظ المشتري عند **احالة** العطاء بحك تئٌّر الكمٌات المحددة الفصل السادس)جدول المتطلبات(، سواء بالزٌادة أو النمصان، على أن لاٌتجاوز التئٌّر النسب المحددة فً ورلة بٌانات العطاء، ودون أي تئٌّر فً وحدة السعر أو أٌة شروط أخرى مذكورة ففً وثائك المنالصة.

42- التبلٌغ بإحالة العطاء

42-1 على المشتري لبل انتهاء فترة نفاذٌة العطاء انٌبلك ممدم العطاء الفائز تحرٌراً بانه لد تم لبول عطائه.

42-2 بمجرد صدور كتاب المبول لممدم العطاء الفائز, على المشتري اشعار ممدمً العطاءات كٌٍر الفائزٌن بذلن واعلامهم بسبب عدم فوزهم واطلاق ضمان العطاء الممدمة منهم عدا مانصت علٌه الفمرة) 42-5(لاحما. .

حالة ظهور مثل هذه المعولات بتعلّمات صادرة من بلد تجهّز المواد او السلع او الانظمة او الخدمات فلا كون ممدم العطاء ملزماً بعطائه أً ضاً .

على ممدم العطاء عند التمدم بطلب اعفائه من التزاماته ان ّثبت وّمنع المشتري بان عدم تولّع العمد لم ّكن بسبب اهماله او اخلاله فً انجاز أّة مسائل شكلّة مطلوبة بموجب شروط العمد العامة وانه لد تمدم بطلب الحصول على الاجازات والتخوّلات الضرورّة لتصدّر المواد او السلع او الانظمة او الخدمات .

44- ضمان حسن الاداء

44-1 على ممدم العطاء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعمد ، أن ّإمن خلال 29 وماً من إرساء العطاء بضمنها

guarantees ofthe secondand thirdnominatedBidders.

43- **Signing the Contract**

43-1- SoonaftertheBidacceptanceletterissent,theBuyershallsend to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditionsof theContract.

43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data

هـ. اسم ممدم العطاء الفائز ومبلك عطائه ومدة التنفّذ اضافة الى خلاصة لوصى العمل المشمول بالعمد.

42-4 ّعتبر خطاب لبول العطاء عمدا ملزما لحّن تولّع العمد الرسمً .

42-5 لحّن تمدّم ممدم العطاء الفائز لضمان حسن الاداء بموجب المادة) 44(وتولّعه للعمد ,ّموم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لممدمً العطاءات المرشحّن بالمرتبتّن الثانّة و الثالثة.

43- تولّع العمد

43-1بعد إرسال "خطاب لبول العطاء" مباشرةً جب على المشتري أن ّرسل لممدم العطاء صّئة العمد الرسمّة وشروط العمد الخاصة .

43-2 على ممدم العطاء الفائز و خلال مدة لا تزّد عن) 14(وماً أو تسعة وعشرون) 29(وماً متضمنة مدة الإنذار من تارّخ استلام كتابالمبول او بعد انتهاء فترة الطعن أن ّولع صّئة العمد وّثبت تارّخه و عّده إلى المشتري ما لم ّنص على خلاى ذلن فً ورلة بّانات العطاء وبخلافه ّتحمل المجهز الآثار المانونّة المنصوص علّها ففً تعلّمات تنفّذ العمود الحكومّة النافذة.

43-3 اضافة الى ما نصت علّه الفمرة) 43-2(من تعلّمات الى ممدمً العطاءات المشار الّها اعلاه ، اذا لم ّتم تولّع العمد بسبب ّعود الى معولات خاصة بالمشتري او بلد المشتري فلا ّكون ممدم العطاء ملزماً بعطائه كذلن فً

consequences ورلة بٌانات العطاء. وعلٌّه أن ٌستخدم نموذج ضمان حسن الاداء sheet; otherwise the supplier shall bear the legal مدة الانذار ضمان حسن الاداء ، ما لم ٌنص على خلاىٓ ذلن فً
من المشتري. تعٌن على المشتري of executing the government contracts. الموجود فً الفصل التاسع)نماذج العمد(، أو أي نموذج آخر ممبول stipulated in the prevailing instructions
إبلاغ جمٌّع ممدمً العطاءات

43-3- Inadditiontothestipulationsof432/InstructionstoBiddersabove,if thecontractis -21 (باسم الممدم الفائز بالعطاء و اطلاق ضماناتهم بحسب
الفمرة notsignedduetoobstaclesbytheBuyerorthe 4 Buyer’scountry,theBidder shallnotbe bound by itsBid.Also (من التعلٌّمات لممدملممدمً العطاء.
ifsuch
obstaclesarestatedininstructionsfromthe country ofprovisionofcommodities, systems or
services,theBidder shallnotbe boundbyits bid. ٌعتبر اخفاق ممدم العطاء الفائز فً تمدٌّم ضمان حسن 2-44 TheBidder,uponapplyingforexemptionfromitsobligations, ا لاداء
failuretosignthecontractis العطاء . وفً هذه الحالة ٌحك للمشتري أن رسً العطاء على ممدم shallprove toandconvincethe Buyerthatits أو تول ع العمد سبباً كافٌ اً لإلىٓاء الإرساء ومصادرة ضمان
بنود العمد بؤفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ attributabletoomissionorviolationfromits العطاء الذي لٌه والمستوفً لجمٌعالشروط المطلوبة و ستطٌع تنفٌذ not
الاجرارات partinperformingany formal mattersrequiredunder the اللازمة لتحمٌّل النؤكل الفرق بٌن سعري العطاءٌّن. GeneralConditionsoftheContract andtheit hasappliedfor
thepermitsandauthorizationsrequired forexportingthe commodities,systemsor services. **44 - Good Performance Guarantee**

44-1- TheBidder, ifrequiredunder the General
ConditionsoftheContract, shall,within29daysasofthe
dateofawardingthebid, including the warning period,providea good performance guarantee, unlessthebiddatasheetstates
otherwise. Itshall usethe
formofgood performanceguaranteeinchapter
nine:contractformsorany other formacceptedbytheBuyer.TheBuyershallnotifyallBidde rs
withthenameofwinningBidder andreleasetheirguaranteesasper21-
4/InstructionstoBidders.

44-2- FailurebythewinningBidder tosubmitthegood
performanceguaranteeorto
signtheContractshallbegoodreasonforrevokingthe awardand confiscatingtheBid’s
guarantee.Insuchcase,theBuyershallhavethe righttoawardtheContracttotherunner-upBidder
whoseBidis compliant toalltherequiredconditions
andiscapableofexecutingthetermsof Contractinthebest possibleway. The Buyer may take the necessary
actionstochargethepartyindefaultwiththe price difference.

Section Two: Bids Data Sheet

انمسى انثبَانثبَ◌َ: ٔسلخ ث بَ◌َبد انڭطبء

The following information on the goods to be provided shall be completed and annexed to and تكمل البٌ◌ٌانات الأتٌ◌ٌة الخاصة بالسلع المراد تجهٌ◌ٌزها وتلحك وتعدل shall amend the conditions stipulated in the الشروط الواردة فً التعلٌ◌ٌمات لممدمً العطاء . و فً حالة وجود أي Instructions to Bidders. In the event of any تعارض تعتمد النصوص . الموجودة فً هذه البٌ◌ٌانات contradiction, the texts in these information shall be amended.

(Instructions on completing the information are التعلٌ◌ٌمات الخاصة باستكمال البٌ◌ٌانات مكتوبة بٌ◌ٌن لوسٌ◌ٌن(written between blanks)

Clause in Instructions toBidders	A- General	أ – عام	رلم الفمرة ففً التعلٌ◌ٌمات لممدملممدمً العطاء
1-1	Purchaser's Name:Ministry of Oil/south refineries company (SRC)	اسم المشتري: ٔصاسح انُ◌ُفظ / ششكخ يصبف انجانجُٕةٕ (ششكخ ڭبيخ (	1-1
1-1	Tender's Name and Number: 751/2022 CENTRICAL BENCH (1 lot – 33 items)	اسم ورلم المنالصة:2022/751 **بىرد فحص ومعايرة** (لائمة واحدة –33 فمرة)	1-1

]